

Traduction en français du Codex MS. 3227a

Décorations du texte :

Xxxxx	rimes du poème de Liechtenauer (tout n'est peut-être pas répertorié).
Xxxxx	partie de texte en vers ne provenant pas de Liechtenauer.
Xxxxx	partie de texte en latin.
Xxxxx	erreur potentielle dans le texte.
Xxxxx	partie de texte posant un problème de traduction (le texte est également coloré dans la traduction).

Vocabulaire technique :

Terme technique	Traduction (le terme privilégié est en gras)	Commentaires
Termes relatifs à l'arme		
klos	pommeau	
gehultz	garde	
schilt	garde , bouclier	
sterk	fort (de la lame)	
swach	faible	
(vordern / hindern) sneide	tranchant (de devant / de derrière)	
Fondamentaux / tactique		
stuck	pièce	
gefecht	pièce d'escrime	"gefecht" et "stuck" sont synonymes dans le texte
leger	posture , position	"leger" (posture) et "hut" (garde) sont synonymes dans le texte.
hut	garde	
tritt (n) / treten (v)	pas (n) / passer (v), marcher	
schritt (n) / schreiten (v)	marche (n) / marcher (v)	"treten" et "schreiten" sont synonymes dans le texte
masse	mesure	
lenge	portée	
blos	ouverture	
vor	avant	
vorslag	coup initial	
noch, nach	après	
nachslag	coup d'après	
indes	même-temps , entre-temps	

versetzen (v) / versatzung (n)	parer (v) / parade (n)	
nachreisen	rattraper (v) / rattrapage (n)	
fuelen	ressentir (v) / sentiment (n)	
(an)hengen	suspendre (v) / suspension (n)	
Krieg	conflit	
Vulnérants		
haw (n) / hawen (v)	coup (de taille) (n) / tailler (v)	
stich (n) / stichen (v)	estoc (n) / estoquer (v)	
snete (n) / sneten (v)	entaille (n) / entailler (v)	
sto[e]ss (n) / sto[e]ssen (v)	percussion (n), poussée / percuter (v), pousser, frapper	
Manœuvres et pièces		
zucken	rétracter (v) / rétraction (n)	
duplieren	doublement (n) / doubler (v)	
mutieren	mutation (n) / muter (v)	
zwerch(hau)	(coup) transversal	
schiel(hau)	(coup) lorgnant	
krump(hau)	(coup) tordu	
zorn(hau)	(coup) furieux	
scheitel(hau)	(coup) crânien	
versetzen (v) / versatzung (n)	parer (v) / parade (n)	
nachreisen	rattraper (v) / rattrapage (n)	
hengen	suspendre (v) / suspension (n)	
Termes de l'ouvrage		
Arbeit	ouvrage	
anbinden	lier (v) / liement (n)	

sterk	fort	
swach	faible	
hert	ferme	
weich	mou	"Hert / weich" et "sterk / swach" sont synonymes dans le texte
abcziehen	retirer (v) / retirade (n)	signifie ôter l'épée de le liement – à ne pas confondre avec "abnehmen"
(durch)wechseln / wechsel	changer (v) (- à travers) (- dessous) / un changement (n)	
winden	tourner (v) / rotation (n)	<i>tourner</i> l'épée, un tranchant, le corps, etc.
wenden	détourner (v) / détournement (n)	<i>détourner</i> : écarter le <i>faible</i> de l'épée adverse avec son propre <i>fort</i>
Expressions spécifiques (<i>emploient des mots courants mais ont une signification particulière dans le cadre de l'escrime</i>)		
<i>merken und fuehlen</i>	aviser et ressentir	prévoir dans le <i>même-temps</i> les intentions de l'adversaire
<i>in den (hawen, stichen...) kommen</i>	venir dans (les coups, estocs, etc.)	lancer une suite de coups / d'estocs / de pièces
<i>czu (hawen, stichen...) kommen</i>	en venir (aux coups, estocs, etc.)	avoir le temps de lancer un coup
<i>vier ader sechs</i>	quatre ou six	signifie "beaucoup" (employé surtout pour les adversaires).
<i>anders</i>	différent, différemment	<i>différent</i> dans le sens de "meilleur, grâce à l'enseignement de Liechtenauer"
<i>eins nach dem andern</i>	l'un après l'autre	lancer un coup / estoc / pièce après l'autre
<i>am svert</i>	à l'épée	
<i>eyns</i>	un homme, le premier, l'attaquant	le "vainqueur" dans la description d'une pièce d'escrime
<i>in</i>	lui, l'autre, l'adversaire, le défenseur	le "perdant" dans la description d'une pièce

Remarque : dans la traduction, le vocabulaire technique, ainsi que les "expressions spécifiques " sont mis en italique, exceptés les termes les plus courants et récurrents (coups, estoc, frapper, marche, pas...)

Transcription et traduction :

Transcription du Codex ms. 3227a <i>par Grzegorz Żabiński (http://www.arma.lh.pl)</i>	Traduction française <i>par l'ARDAMHE (http://ardamhe.free.fr)</i>	Commentaires <i>par l'ARDAMHE</i>
Legend: · red text - exact spelling not sure · <i>[blue text in square brackets]</i> - Grzegorz's comments · blue bold text - page numbers · strikethrough - scribe's mistakes in the original manuscript		
13 v		
<p>Hie hebt sich an meister lichtenawers kunst des fechtens mit deme schwerte czu fusse und czu rosse blos und yn harnu[e]jsche / Und vor allen dingen und sachen / soltu merken und wissen das nu[e]r eyne kunst ist des swertes / und dy mag von manche hundert jaren sein finden und irdocht und dy ist eyn grunt und kern aller kunsten des fechtens und dy hat meister lichtnawer ganz vertik und gerecht gehabt und gekunst Nicht das her sy selber haben funden und irdocht als vor ist geschreben sonder her hat manche lant durchfahren und gesucht / durch dy selben rechtvertigen und worhaftige kunst wille / das her dy io irdaren und wissen wolde / und dy selbe kunst ist ernst ganz und rechtvertik / und get of das aller neheste und korf [<i>korf underdotted, i.e., scribe's mistake</i>] korczste svecht und gerade czu recht zam wen eyner eynen hawen ader stechen wolde und das man im deme eynen vadem ader snure an seinen ort ader sneyde des swertes bu[e]nde und leytet aber czoegen den selben ort ader sneide off eines blossen</p>	<p>Voici de maître Liechtenauer l'art de combattre avec l'épée, à pied ou à cheval, sans armure ou revêtu d'un harnois. Avant toutes choses dois-tu retenir et savoir que l'art de l'épée est unique. Découvert et inventé il y a des siècles, il constitue le fondement et le cœur de tous les Arts du Combat. Maître Liechtenauer l'a possédé et pratiqué de façon entière et véritable ; non pas qu'il l'ait inventé et découvert lui-même, comme dit précédemment, mais il a recherché et parcouru maints pays, poussé par le désir de connaître et de parfaire lui aussi cet art juste et véritable ; et ce dit art est sérieux, véritablement et totalement. Il emprunte toujours la voie la plus courte et la plus immédiate, et chemine en une ligne bien droite, comme si l'on nouait un fil au tranchant ou à la pointe de l'épée d'un homme qui veut en attaquer un autre de taille ou d'estoc, et, qu'en tirant sur ce fil, l'on mène ce tranchant ou cette pointe sur l'une des <i>ouvertures</i>.</p>	
14 r		
<p>den her hawen ader stechen selde / noch dem aller nehesten korczsten und endlichen als man das nu[e]r dar bregen mochte / wen das selbe rechtfertige vechten / wil nicht hobisch und weidlich paryren haben / und weiterumefechten mit deme sich lewte mochten lassen und vorzu[e]jumen / als man noch manche leychmeistere vindet dy do sprechen / das sy selber neue kunst vinden und irdenken und meynen das sich dy kunst des fechtens von tage zu tage besser und mere / Aber ich wolde gerne eynen sehn der do / mochte mir eyn gefechte / ader eyne haw irdenken und tuen der do nicht aus lichtnawers kunst gyngye / Nu[e]r das sy ofte eyn gefechte vorwandeln und vorkeren wa[e]llen / mit deme das sy im neue name geben / iczlicher noch seyme hawpte / und das sy weitumefechten und paryrn irdenken / und oft vor eynen haw czwene ader dreye tuen nu[e]r durchwolstechend wille do von sy von den unvorstendigen gelobt wollen werden / mit dem ho[e]jschen</p>	<p>Car l'estoc et la taille ne sont victorieux que lorsqu'ils vont au plus court et au plus sûr, autant que possible. Cela est le cas lorsque cette escrime juste ne se mêle pas de questions d'esthétique et de spectaculaire, au contraire de ces gens qui perdent leur temps à brasser de l'air. Ainsi, trouve-t-on encore certains maîtres à danser qui disent avoir inventé et découvert par eux-mêmes un art nouveau, et prétendent aussi que l'art du combat s'améliore et se complète de jour en jour. Toutefois, je voudrais bien voir un homme qui inventât et pratiquât un coup ou une technique qui ne fût pas déjà partie de l'art de Liechtenauer. Bien souvent, en souhaitant changer et transformer une technique, ils se contentent de lui trouver un nouveau nom, chacun selon sa fantaisie. Ils n'inventent ainsi qu'une escrime bonne pour le spectacle et le brassage d'air. Souvent, avant de porter un coup, ils en donnent délibérément deux ou trois autres dans le vide, uniquement pour le</p>	

<p>parym und weiterumefechten als sy sich veyntlich stellen / und weite und lange hewe dar brengen lankam und trege / mit deme sy sich gar sere vorhawen</p>	<p>paraître, dans l'espoir qu'en parodant joliment et s'escrimaillant ainsi, ils seront loués par les ignorants. Lorsqu'ils se mettent en posture pour combattre, ils portent d'une façon lente et paresseuse des coups larges et amples qu'ils ratent exagérément, et ce faisant ils sont ralentis et offrent de vastes <i>ouvertures</i>.</p>	
<p>14 v</p>		
<p>und zeu[e]men / und sich auch do mite vaste blos geben / Wen sy keyne mosse yn iren fechten nicht haben / und das gehu[e]rt doch nicht zu ernstem fechten / sonder zu schulfechten durch ubunge und gebrawchunge wille mochte is wol eczwas gut seyn / Aber ernste vechten wil visth slecht und gar gerade dar gehen / an alles lassen und zu[e]menu[e]ss / zam noch eyner snuren ader zam iczichs besunder gemessen und gewegen were / Wen sol eyner eynen slaen ader stechen / der do vor im stet zo hilft in io keyn slag ader stich vor sich xxx ader hindersich / ader neben sich noch keynerley weifechten ader vil hewe / das mit eyne mochte enden / mit deme her sich zu[e]met und last / das her dy schantze vorslest / Sonder her mus ir / slecht und gleich czuhawen / czum manen [zum armen?] / czu kop ader czu leibe / noch dem aller nehesten und schiresten als her in mir gehaben mag und in eichen visch [?] und snelle und liber mit eyne slage wen mit viern ader sechen mit deme her sich mo[e]chte lassen / und das iener leichte queme [?] deme [?] her / Wen der vorslag / eyn gros vorteil ist / of deme vechten / als du es als hernoch wirst horen yn dem texte / do meinest lichtenawer / nu[e]r fu[e]jff hewe / mit andern sto[e]rken / dy do nu[e]tze seyn czu erstem vechten / und leret dy noch</p>	<p>Lorsqu'ils pratiquent une escrime qui ne tient pas compte de la <i>mesure</i>, alors il ne s'agit pas vraiment de l'art sérieux du combat, mais plutôt de l'escrime d'école, qui est quelque peu profitable grâce à l'entraînement et la pratique. Mais l'escrime sérieuse se veut beaucoup plus simple et directe, sans autre perte de temps ni hésitation, comme suivant un fil ou comme si chaque élément était mesuré et pesé. Lorsqu'un homme veut en tailler ou estoquer un autre qui se tient là devant lui, alors il lui est inutile de se complaire en une escrime qui s'en remet au petit bonheur la chance et va chercher trop loin avec de nombreux coups de taille et d'estoc devant, derrière et sur les côtés, alors qu'un seul coup suffit. Au contraire, il doit frapper directement et immédiatement à son homme, à la tête ou au corps, au plus près et le plus rapidement possible, dès qu'il peut l'atteindre, et avec une vigueur et une célérité mesurées. Et il vaut mieux qu'il donne un coup de taille ou d'estoc plutôt que <i>quatre ou six</i>, ce qui le ralentirait, permettant ainsi à son adversaire de venir avant lui aisément. En effet, le <i>coup initial</i> te donne un grand avantage lors du combat, comme tu vas l'entendre ci-après dans le texte ; et là-dessus Liechtenauer déclare que seuls cinq coups d'une puissance <i>exceptionnelle</i> sont utiles pour le combat initial.</p>	
<p>15 r</p>		
<p>rechter kunst slecht und gerade dar blegen noch dem aller nehesten uund schuesten / als mag is nu[e]r dar komen / und lest alles trummel werk / und new funden underwegen von den leyhmeistere dy doch gruntlich aus syner kunst dar komen</p>	<p>Et apprend donc à mettre en pratique l'Art véritable de la manière la plus succincte et avec le plus de célérité possible, comme cela se doit d'être fait ; et laisse le tambourinage et les "innovations" aux bons soins des maîtres à danser – qui, par ailleurs, s'efforcent de singer l'art de Liechtenauer.</p>	
<p>Auch merke das / und wisse das man nicht gar eygentlich und bedewtlich von dem fechten mag sagen und schreiben ader aus legen / als man is wol mag / is wol mag czeigen und weisen mit der hant / Dorume tu of dyne synen und betrachte is deste vas / und ube dich dorynne deste mer yn schimpfe / zo gedenkstu ir deste vas in ernste / wen ubunge ist besser wenne kunst / deine [denne?] ubunge tawg wol ane kunst aber kunst tawg nicht wol ane u[e]bunge</p>	<p>En outre, sache et retiens que tout ce que l'on peut dire, écrire ou exposer sur l'escrime n'est jamais aussi précis et significatif que ce que l'on peut montrer et indiquer avec la main. C'est pourquoi tu dois te reposer le plus possible sur ton bon sens et ton observation ; et tu dois t'y exercer par-dessus tout lors des joutes ; ainsi apprendras-tu d'avantage en prévision du combat sérieux. En effet, l'exercice est meilleur que l'art – l'exercice est bien utile sans art mais un art n'est pas très utile sans exercice.</p>	
<p>Auch wisse das eyn guter fechter sol vor allen sachen syn swert gewisse und sicher fu[e]ren und fassen mit beiden henden / czwischen gehilcze und klos / wen alzo helt her das swert vil sicher / den das hers bey dem klosse vasset mit eyner hant / Und slet auch vil harter und su[e]rer / alzo / wen der klos o[e]ber wirft sich und swenkt sich noch dem slage das der slag vil harter / dar</p>	<p>Aussi sache qu'un bon combattant doit avant toute chose guider son épée avec sûreté et certitude, et la saisir avec les deux mains entre la garde et le pommeau ; ainsi tient-il l'épée avec plus d'assurance que s'il saisisait le pommeau avec la main ; et il frappe ainsi bien plus fort et plus violemment, car le pommeau se jette vers le haut et se balance après le coup, de sorte</p>	

<p>kumpt / den das her das swert mit dem klosse vasset Wen also czo[e]ge her den slag mit dem klosse weder das her nicht zo vo[e]lko[e]mlich und zo stark mo[e]chte dar komen / Wen das swert</p>	<p>que ce dernier devienne plus fort que s'il tenait l'épée par le pommeau. S'il tirait le pommeau contre lui pendant le coup, ce dernier ne pourrait être exécuté avec autant de force et de perfection...</p>	
<p>15 v</p>		
<p>ist recht zam eyn woge / den ist eyn swert gros und swer / zo mus der klos auch domoch swer syn / recht zam noch eynen wogen</p>	<p>...car l'épée est telle une balance ; en effet, si l'épée est grande et lourde, alors le pommeau doit lui-même être lourd en conséquence, exactement comme pour une balance.</p>	
<p>Auch wisse wen eyner mit eyne ficht / zo sol her vner [?] / schrete wol war nemen / und sicher in den seyn / wen her recht zam of eyner wogen stechen sol / hindersich / ader vorsich zu treten / noch deme als sichs gepu[e]rt / gefu[e]ge und gerinklich / risch und snelle / und gar mit guter mute und guter gewissen ader vornunft sol deyn fechten dar gehen / und an alle vorchte / als man das hernoch wirt ho[e]ren/</p>	<p>Aussi sache que lorsqu'un homme veut en combattre un autre, il doit bien prendre soin à ses déplacements et les effectuer avec assurance, comme s'il se tenait sur une balance. Il doit reculer ou avancer comme il faut, avec adresse, agilité, entrain et célérité. Il faut mener le combat avec hardiesse, bonne conscience et raison ; sans aucune crainte, comme on le verra ci-après.</p>	
<p>Auch soltu mosse haben yn deyme gefechte dornich als sichs gepu[e]rt / und solt nicht zu weit schreiten / das du dich desto las eyns - / andern schretes irholen magest / hinderdich / ader vordich zutuen / noch deme als sich wo[e]rde gepuren / und das / Auch gepuren sich oft czwene korce schrete vor eynem langen / und oft gepu[e]rt sich das eyner eyn lewtcheyn mus tuen / mit korczen schreten / und oft das eyner eynen guten schret ader sprunk mus tuen /</p>	<p>Aussi dois-tu tenir compte comme indiqué de la <i>mesure</i> dans tes assauts, et tu ne dois pas faire de pas trop larges, afin de ne perdre du temps en devant ensuite ajuster ton déplacement d'un pas supplémentaire devant ou derrière toi comme il est nécessaire. (1) Il vaut souvent mieux deux pas brefs plutôt qu'un seul long ; fréquemment le combattant doit effectuer une petite course avec de courtes foulées, et en d'autres circonstances il lui faut faire un bon pas ou un saut.</p>	<p>(1) "Als sich woerde gepuren" = "comme c'est le cas pour les mots" ? (<=> il vaut mieux parler bref)</p>
<p>Und was eyner redlichs wil treiben czu schimpfe / ader czu ernste / das sol her eyne vor den ogen / fremde und vorworren / machen / das iener nicht merkt was deser keyn im meynnt czutreiben/</p>	<p>Lorsqu'un homme veut exécuter convenablement une technique, que ce soit pour le jeu ou pour combattre sérieusement, il doit la rendre étrange et déconcertante aux yeux de son ennemi, afin que celui-ci ne rende pas compte de ce qu'il a réellement l'intention d'effectuer.</p>	
<p>16 r</p>		
<p>Und als vals wen her denne czu im kumpt und dy mosse also czu im hat das in du[e]nkt her welle in im wol haben und irreichen / zo sal her kunlich czu im hurten und varen / snelle und risch / czu koppe ader czu leibe / her treffe ader vele / und sal io den vorslag gewynnen / und ienen mit nichte lassen czum dingen komen / als du das hernoch wirst ho[e]ren yn der gemeynen lere</p>	<p>En outre, lorsqu'il s'approche de son adversaire, et qu'il estime se trouver à la bonne <i>mesure</i> pour l'atteindre et le toucher, alors il doit aller vers lui avec courage et attaquer brusquement et rapidement, à la tête ou au corps, qu'il le touche ou le manque ; il doit donc gagner ici le <i>coup initial</i> et ne pas le laisser appliquer son propre ouvrage ; tu apprendras comment plus loin dans la leçon générale.</p>	
<p>Auch sal eyner allemal liber den obern blo[e]ssen remen / denne den undern / unde eyne ober deme gehilcze yn varen / mit hewe ader mit stiche / ku[e]nlich und risch / Wen eyner irreicht eynen vil das und dener o[e]ber dem gehilcze / den dorunder / und eyner ist auch alzo vil sicher alles fechtens / und der obern rure eyne / ist vil besser denne der under eyne / Is wen denne / das ist alzo queme das eyner neher hette zu der undern das her der remen mu[e]ste / als das ofte kumpt</p>	<p>Un escrimeur doit toujours viser les <i>ouvertures</i> hautes plutôt que les basses, et donc assaillir promptement et courageusement son adversaire au-dessus de sa garde avec tailles ou estocs. Car l'on atteint son adversaire de bien meilleure façon au-dessus de la garde qu'en dessous, et l'on combat ainsi de manière plus sûre. En outre, un coup ayant atteint en haut est bien meilleur qu'un coup en bas – excepté le cas courant où (1) l'on trouve l'<i>ouverture</i> basse plus proche ; dans ce cas il faut l'attaquer.</p>	<p>(1) Selon la traduction de Marlon Höss-Böttger, "wan", "won" : croyance, opinion, soupçon, espoir... A mon avis : "wan" : "excepté"</p>
<p>Auch wisse / das eyner sal io eyne of dy rechte seiten komen yn seyme gefechte / wen her eyner do yn allen sachen / des fechtens ader ringens /</p>	<p>Sache qu'un homme doit toujours aller vers l'autre sur le côté droit dans ses pièces d'escrime, car en toutes choses de l'escrime ou de la lutte, il saura</p>	

<p>das gehaben mag / denne gleich vorne czu / und wer dis sto[e]rke wol weis [?] / und wol dar brengt der ist ist nicht eyner bo[e]zer fechter /</p>	<p>mieux le dominer de ce côté, plutôt qu'en allant droit sur lui. Celui qui connaît bien cet avantage et l'applique correctement, alors celui-là n'est pas un mauvais escrimeur.</p>	
<p>16 v</p>		
<p>Auch wisse / wen eyner ernstlich wil fechten / der vasse im eyn vertik sto[e]rke vo[e]r / wels her wil / das do gancz und gerecht sey / und neme im das ernstlich und stete in seynem syn und gemu[e]te / wen her of eynem wil recht zam her so[e]lde sprechen das meyne ich io zutreiben / und dal sal und mus vorgank haben in der ho[e]lfe gotes zo mag is im mit nichte velen / her tut was her sal / wen her kunlich dar hort und rawscht / mit dem vorlage / als man das hernach oft wirt horen/</p>	<p>Sache également que si un homme veut en combattre un autre sérieusement, alors il lui faut assimiler une pièce ingénieuse de son choix, complète et adaptée, et se l'approprier sérieusement de façon à ce qu'elle siège en son esprit et en son coeur. Puis lorsqu'il commence le combat il doit dire "voilà ce que je projette d'effectuer, et cela doit se produire par la grâce de Dieu". Cela ne lui fera pas défaut s'il fait ce qu'il y a à faire et s'il avance courageusement et assaille son adversaire avec le <i>coup initial</i>, comme tu l'entendras souvent plus loin.</p>	
<p>17 r</p>		
<p>O zu allem fechten gehoe[r]t dy ho[e]lfe gotes von rechte / Gera der leip und gesunder / eyn gancz vertik swert besunder / Vor noch schwach sterke / yndes das wort mete zu merken / hewe stiche snete dru[e]cken / leger schu[e]tzen sto[e]sse fu[e]len zu[e]cken / Winden und hengen / ru[e]cken striche spro[e]nge greiffen rangen / Vissheit und kunheit / Vorsichtikeit list und klugheit / masse Vorborgenheit / vernunft vorbetrachtunge fetikeit [damaged, hardly legible] / Ubunge und guter ilint [?] / motus gelenkheit schrete gut / In den selben versen da / sint dir fundament principia / Und pertinencia benumet [?] und dy gancze materia / Aller kunst des fechten / das saltu betrachten rechte / Als du auch eigentlich / hernoher und so[e]nderlich / wirst heren ader lisen / iczlichs noch seynem wezen ffechter des nym war zo wirt dir dy kunst bekant dy kunst gar / of dem ganczen swerte / und manch gut weidelich geverte /</p>	<p>Voici ce qui constitue toute l'escrime : le secours de Dieu, un corps sain, une épée choisie pour sa bonne facture, <i>l'avant, l'après</i>, la force, la <i>faiblesse</i>, l'entre-temps – ce mot se doit d'être retenu –, les tailles, estocs, entailles et pressions ; les gardes, défenses, poussées ; le <i>sentiment</i>, les <i>rétractions</i>, les <i>rotations</i> et <i>suspensions</i> ; les déplacements, <i>rayages</i>, sauts, prises ; la lutte, le savoir, la hardiesse, la prudence, la ruse et l'intelligence ; la <i>mesure</i>, la dissimulation, la raison, l'observation, l'assiduité, l'entraînement et la promptitude ; le mouvement, l'occasion, les déplacements adéquats. Dans ces vers-ci résident les principes fondamentaux, tout ce qui est pertinent, et toute la matière de l'art du combat, donc tout ce que tu dois bien examiner. En vérité, toutes ces choses par la suite tu entendras et liras en détail, selon leur nature. Escrimeur prends-en note, l'Art te sera ainsi révélé entièrement, en matière d'épée et de maintes autres techniques.</p>	
<p>17 v</p>		
<p>Motus das worte schone / ist des fechtens eyn hort und krone / der gancze materiaz des fechtens / mit aller pertinencia / und der artikeln gar des fundamentes dy var / mit namen sint genant / und werden dir hernach vass bekant / Wy denne eyner nur ficht / so sey her mit den wol bericht / Und sey stetz in motu / und nicht veyer wen her mit / du hebt zu fechten / zo treibe her mit rechte / Umbermer und endlich eyns noch dem andern ku[e]nlich / In eyne rawsche stete / an underloss immediate / das iener nicht kome / czu slage des nympt deser frowen / Und iener schaden / wen her nicht ungeslagen / Von desem komen mag / tut nur deser noch dem rat / Und noch der leren / dy itczunt ist geschreben / So sag ich vorwar / sich schu[e]tzt iener nicht ane var / hastu vornomen / czu slage mag her mit nichte komen /</p>	<p>"<i>Motus</i>", ce mot est de toute l'escrime le trésor et la couronne. Toute la matière de l'escrime, dans toute sa pertinence, ainsi que les articles complets des fondamentaux te seront nommés et décrits en vérité, afin que tu les connaisses parfaitement. Ainsi, lorsqu'un homme va au combat, qu'il soit bien instruit en tout cela. Sois toujours en mouvement et ne reste pas oisif lorsqu'il commence à te combattre. Alors mène courageusement tes actions, en lançant constamment <i>l'un après l'autre</i>, jusqu'au bout, de manière bien louable ; submerge-le immédiatement et sans relâche, pour qu'il n'ait pas lui-même l'occasion d'<i>en venir</i> aux coups. Ainsi l'un se réjouit et l'autre est marri, ce dernier ne sortant pas du combat vaincu de devant le premier si celui-ci agit d'après le conseil et la leçon qui est écrite ici. Je le dis en vérité : on ne peut se protéger sans s'exposer au danger ; si tu</p>	

	comprends cela, il ne pourra <i>en venir</i> aux coups.	
Hie merken das / frequens motus / beslewst in im / begynnes / mittel und ende / alles fechtens / noch deser kunst und lere / alzo das eyner yn eyne rawsche / anhebung / mittel unde endunge / an underlos und an hindernu[e]s syner wederverchters volbreng / und ienen mit nichte lasse zu slage komen / Wen of das geet dy zwey wo[e]rter vor / noch / das ist vorslag und nachschlag / in mete in und ho[c] quasi quomodo prius irlichem sine atque meo [?]	Ici retiens que, d'après cet art, le terme " <i>frequens motus</i> » s'applique au début, au milieu et à la fin de tout combat. Apprend donc qu'il faut mener d'une traite le commencement, le milieu et la fin, sans relâche et sans laisser l'adversaire contrer, pour qu'il ne puisse <i>en venir</i> aux coups. Ainsi cela nous amène à ces deux mots : <i>l'avant</i> et <i>l'après</i> , c'est-à-dire le <i>coup initial</i> et le <i>coup d'après</i> ; au milieu et <i>hoc quasi quomodo prius irlichem sine atque meo</i> .	
18 r		
Das ist eyne gemeyne vorrede des blozfechtens czu fusse das merke wol	Voici une introduction générale du combat à pied sans armure ; retiens-la bien	
Jung Ritter lere / got lip haben frawen io ere / So wechst dein ere / U[e]be ritterschaft und lere / kunst dy dich zyret und in krigen sere hofiret / Ringens gut fesser / glefney sper swert unde messer / menlich bederben / unde in andern henden vortreiben / Haw dreyn und hort dar / rawsche ym trif ader la farn / das in dy weisen hassen dy man siet preisen / Dorauf dich zosse alle ding haben lenge unde mosse / Und was du wilt treiben by guter vornunft saltu bleiben / czu ernst ader czu schimpf / habe fro[e]lichen mut mit limpf / So magstu achten und mit gutem mute betrachten / Was du solt fu[e]ren und keyn im dich ru[e]ren / Wen guter mut mit kraft macht eyne wedersache czagehaft / dornoch dich richte gib keynem forteil mit ichte / Crimkruheit [?] meide vier ader sechs nicht vortreibe / mit deynem o[e]]bermut biss sitik das ist dir gut / der ist eyn ku[e]ner man der synem gleichen tar bestan [?] / Is ist nicht schande vier ader sechs flien von hande [1,5 line more, but crossed through, illegible]	Jeune chevalier, apprends à aimer Dieu, honore toujours les dames ; ainsi croît ton honneur. Cultive tes qualités chevaleresques, étudie cet art qui te glorifie, et qui, à la guerre, te rend bien des services. Lutte bien et approprie-toi la Lance, la pique, l'épée et le fauchon. Ces armes manie-les virilement, et rends-les impuissantes en d'autres mains. <i>Taille</i> dedans et blesse-le, attaque continuellement, que tu touches ou rates, <i>de façon à ce que les sages le haïssent et te louent</i> . C'est pourquoi <i>tu dois comprendre</i> que toute chose comporte <i>portée</i> et <i>mesure</i> . Quoi que tu fasses, tu dois raison garder ; au combat comme au jeu, aies le cœur joyeux et plein d'entrain, de façon à pouvoir te concentrer, et, avec courage, considérer ce que tu dois effectuer et de quelle façon tu dois te mouvoir contre lui. Car un cœur joyeux – avec de la force – rend toute entreprise admirable ; dresse-toi contre lui, ne lui donne aucun réel avantage ; évite toute chose désespérée, comme te battre contre <i>quatre ou six</i> . Avec courage, demeure calmement, cela est bon pour toi. Celui qui se tient <i>ferme</i> , là contre son égal, est un homme courageux. Il n'est pas honteux de fuir devant <i>quatre ou six</i> .	
18 v		
+ Haw nicht czu swerte / zonder stets der blosse wa[e]rte	Ne taille pas à l'épée, mais attend toujours les <i>ouvertures</i> .	
Das ist eyne gemeyne lere des swertes	Voici une leçon générale de l'épée	
Wiltu kunst schawen sich link gen und recht mete hawen. Und link mit rechten is gas du stark gerest fechten / Wer noch get hewen der darf sich kunst kleyne frewen / haw im was du wilt keyn wechsler kawm an dich schild / + [phrase after the cross above, so the scribe forgot to insert it] / Czu koppe czu leibe dy czecken do nicht vormeide / Mit ganzem leiben ficht was du stark gerest treiben / Hoer was do slecht sit ficht nicht oben link zo du recht pist / Und ob du link pist ym rechten sere hinkest / Auch so vicht io liber von oben linklichen nider / Vor noch dy czwey dink syn allen kunsten eyn orsprink / Schwach unde sterke Indes das wort mete merke / So machstu lernen mit / kunst und erbeit dich weren / Irschrikstu gerne / keyn fechten nymmer lerne /	Si tu veux faire montre d'art, a de la gauche avec les frappes de la droite, et [va] de la droite avec [les frappes] de la gauche ; cela, si tu souhaites combattre avec force. Celui qui va après avoir frappé, celui-là n'éprouvera pas de joie en son art. Donne-lui le coup que tu veux, aucun <i>changement</i> ne viendra devant ta garde. + À la tête, au corps, <i>ne renonce pas aux touchettes</i> (1). Escrime-toi de tout ton corps, si tu veux tout effectuer avec force. Écoute ce qui est mauvais : ne combats pas vers le haut à gauche si tu es droitier ; et, si tu es gaucher, tu t'entraves aussi grandement à droite : il vaut donc mieux le combattre de haut en bas, de ta gauche. <i>Avant, après</i> : ces deux éléments sont la source de tout l'art. <i>Faible</i> et <i>fort</i> ; <i>même-temps</i> :	(1) "Ne te dérobe pas aux <i>touchettes</i> ", ou "ne renonce pas aux <i>touchettes</i> ."

<p>Kunheit und rischeit / vorsichtikeit list und klugheit ++ <i>[phrase after the cross below, so the scribe forgot to insert it]</i> / Wil fechten haben und fro[e]lichs gemu[e]te tragen/</p>	<p>ce mot retiens-le bien ; ainsi peux-tu apprendre à te défendre avec l'art et l'ouvrage. Si tu t'effraies aisément, n'apprend jamais l'escrime. Bravoure, rapidité, prudence, ruse et intelligence ; ++ voilà ce qu'il te faut si tu veux posséder [l'art] de l'escrime et cultiver de joyeux sentiments.</p>	
<p>Glosa generalis huius sequitur</p>		
<p>Won allerersten merke und wisse / das der ort des swertes ist das zentrum und das mittel und der kern des swertes aus deme alle gefechte gen und weder yn in komen / So sint dy hengen und dy winden synt dy anheunge und dy u[e]mlewfe des zentrums und des kerns</p>	<p>Tout d'abord note et sache que la pointe constitue le centre, le milieu et le cœur de l'épée ; pointe, de laquelle partent toutes les techniques de combat et vers laquelle elles <i>retournent</i>. Ainsi, les <i>suspensions</i> et les <i>rotations</i> consistent respectivement à <i>suspendre</i> et à tourner autour de ce centre et cœur,...</p>	
<p>++ Vornunft vorborgenheit mosse bevoerbetrachtunge hobshheit fetikeit</p>	<p>++ raison, dissimulation, <i>mesure</i>, scrutation, assiduité</p>	
<p>19 r</p>		
<p>aus den auch gar vil guter sto[e]cke des fechtens komen / Und sint dorum funden und irdocht / das eyn fechter / der da gleich czum orte czu hewt ader sticht nicht wol allemal treffen mak / aus der mite den selben sto[e]cken hawende stechende ader sneydende mit abe / und czutreten / und mit umbeschreiten ader springen eynen treffen mag / Und ab eyner syn ort des swertes / mit schissen ader mit voltreten / vorlewt ader vorlengt / zo mag her in mit winden ader abetretten / weder hengen und / ynbrengen und ko[e]rczen / alzo das her weder yn gewisse sto[e]cke und gesetze ku[e]mpt des fechtens / aus den her hewe stiche ader snete brengen mag / Wen noch lychnawrs kunst / so komen aus allen gefechten und gesetze der kunst des swertes / hewe stiche und snete / als man wirt hernoch ho[e]ren / wy eyn sto[e]cke und gesetze aus dem andern kumpt / und wy sich eyns aus den andern macht / ab eyns wirt geweret / das daz ander treffe und vorgank habe Czu dem andern mal merke und wisse / daz keyn dink an dem swerte / Umbe zu[e]st funden und irdocht ist / zunder eyn fechter / den ort / beide sneiden gehilcze klos / und als das am swerte ist / nu[e]tzen sal / noch dem</p>	<p>...duquel sont issues de nombreuses fort bonnes <i>pièces</i> d'escrime. Et ces dites manœuvres ont été inventées et élaborées afin qu'un escrimeur frappant ainsi de taille et d'estoc, suivant la pointe – ne touchant pas nécessairement à chaque fois – puisse, au milieu de ces mêmes <i>pièces</i>, atteindre son adversaire d'un estoc ou d'une entaille grâce à une retraite, une marche, un pas circulaire ou un saut. Et quand un homme laisse son épée se lancer ou se tendre vers l'avant en la projetant ou en marchant en avant, l'autre n'est pas en <i>mesure</i> de le blesser ou de le raccourcir à l'aide de <i>rotations</i> ou en marchant en dehors. De cette façon, l'autre ne peut venir avec la moindre <i>pièce</i> ou loi de l'escrime, de laquelle il pourrait effectuer coups, estocs et entailles. Car dans l'art de Liechtenauer, toute <i>pièce d'escrime</i> ou loi engendre coups, estocs et entailles, comme nous le verrons plus loin ; c'est-à-dire nous verrons comment une <i>pièce</i> ou une loi provient d'une autre, et comment l'une se forme à partir de l'autre – dès lors que la première est contrée – de façon à ce que la nouvelle touche et gagne la priorité. En outre, sache et retiens qu'aucune chose dans l'épée n'a été inventée en vain ; au contraire : un escrimeur doit mettre à profit la pointe, les deux tranchants, la garde et le pommeau – bref, tout ce qui constitue l'épée ...</p>	
<p>19 v</p>		
<p>als iczliechs syn so[e]nderleichts gesetze hat yn der kunst des fechtens / noch dem als dy U[e]bunge hat und findert [?] / als du itzlichs besunder hernoch wirst sehen und ho[e]ren / Auch merke und wisse / mit deme als her spricht wiltu kunst schawen etc meynt her / das eyn kunstlicher fechter der sal den linken fuz vor seczen / und von der rechten seiten mete hawen / gleich zum manne / mit drewe hewen / zo lang bis das her siet wo her iener wol gehaben mag / und wol dirreichen mit seinen schreten und meynt wie eyner stark wil fechten zo sal her von der linken seiten of fechten / mit</p>	<p>...selon les règles particulières que ces dits éléments possèdent au sein de l'art de l'escrime. Cela, tu le verras et l'entendras en détail ultérieurement. Aussi retiens et sache qu'en disant "Veux-tu faire montre d'art etc." Liechtenauer signifie qu'un habile escrimeur doit placer son pied gauche devant, et menacer son homme avec des coups directs de son côté droit, jusqu'à ce qu'il voie où il peut lui en placer un et bien l'atteindre grâce à ses pas. De plus, Liechtenauer indique également que pour se battre avec</p>	<p>(1) Une erreur du scribe ? Le côté droit au lieu du côté gauche (2) interprétation 1 : il doit éviter de regarder l'arme adverse pour ne pas céder aux provocations de l'adversaire qui lui fait des jetés de pointe ; il doit rester au contact et dans l'ouvrage interprétation 2 : il ne doit pas oublier</p>

<p>ganczem leibe und mit ganczer kraft / czu koppe und czu leibe wo her nur treffen mag / Und nimmer zu keyn swerte / zunder her sal tuen / zam iener keyn swert habe aber zam hers nicht sehe / und sal keyne czecken ader ruren nicht vormeiden / zonder umbermer [?] in arbeit und beru[e]rungen seyn / das iener nicht czu slage mag komen /</p>	<p>force, il faut initier le combat à partir du côté droit (1), avec tout le corps et avec toute sa force, en visant la tête et le corps, uniquement là où il peut toucher, et en ne visant jamais l'épée adverse. Au contraire, il doit faire comme si l'adversaire n'avait pas d'épée ou comme s'il ne la voyait pas ; et il ne doit pas oublier d'utiliser les éraflures (2), mais plutôt rester constamment dans l'ouvrage et chercher les touches, de façon à ce que l'autre ne parvienne pas à <i>en venir</i> aux coups.</p>	<p>qu'il peut faire des éraflures</p>
<p>Auch meynt her das / eyner den hewen nicht gleich sal noch gehen und treten zonder etwas beseites und krummes umbe / das her ieme an dy seite kome / do her in vas / mit allerleye gehalten mag / denne vorne czu / Was denne her nu[e]r of renen hewt ader sticht das mag im iener mit keynerleye durchwechsel ader andern gefechten get / wol weren ader abeleiten / nu[e]r das dy hewe ader stiche gleich czum manne czu gehen keyn den blo[e]ssen / czu koppe ader czu leibe / mit umbeschriten und treten /</p>	<p>Liechtenauer explique également que celui qui porte un coup ne doit pas aller et marcher directement après ce coup mais un peu sur le côté, de travers et autour de son adversaire, de façon à ce qu'il lui vienne sur son côté où il pourra bien l'atteindre de nombreuses façons. Car s'il se contente de courir tout droit sur son adversaire pour le frapper ou l'estoquer, ce dernier pourra aisément s'en défendre et le contrer avec un quelconque <i>changement au travers</i> ou une autre technique. Ainsi, les coups de taille ou d'estoc doivent aller tout de suite à l'homme vers les <i>ouvertures</i>, à la tête ou au corps, avec des pas ou marches encerclants.</p>	
<p>20 r</p>		
<p>+ her treffe ader vele / als lichnawer spricht haw dreyn und hurt dar / rawsche hin trif ader la var</p>	<p>Qu'il touche ou manque ; comme le dit Liechtenauer : "taille dedans et assaille-le ; submerge-le, que tu touches ou manques".</p>	
<p>Auch merke und wisse / mit deme als her spricht / vor noch dy zwey dink etc do / nent her dy fu[e]nff wo[e]rter / vor noch swach stark Indes / an den selben wo[e]rtern leit alle kunst / meister lichtnawers / Und sint dy grunffeste und der // kern [on the margin] alles fechtens czu fusse ader czu rosse / blos ader in harnu[e]sche / Mit deme worte vor / meynt her das eyn itzlicher guter fechter sal allemal den vorslag haben und gewinnen + [phrase after the cross above, so the scribe forgot to insert it] / Wenne her czu eyne gehet ader lewft als balde als her nur siet / das her in mit eynem schrete / ader mit eynem sprunge dirreichen mag / wo her dene indert in blos siet / do sal her hin varn / mitsrewden / czu koppe ader czu leibe / ku[e]nlich an alle vorchte wo her in am gewisten gehalten mag / alzo das her io den vorslag gewinne / is tu ieme wol ader we / und sal auch mit dem / in synen schreten gewisse sein / und sal dy haben recht zam gemessen / das her nicht zu korcz ader czu lank schreite / Wen her nu[e] den vorslag / tuet / trifft her / zo volge her dem treffen Vaste noch weret her aber den vorslag alzo das her im den vorslag / is sy haw ader stich mit syme swerte / abeweiset und leitet / dy weile her denne ieme noch / an syme swerte ist / mit deme als her wirt abegeweist / von der blo[e]ssen der her geremet / hat / zo sal her gar eben fu[e]len und merken</p>	<p>En outre, retiens et sache que comme il dit : "avant, après, ces deux éléments, etc.". Il nomme cinq mots : <i>avant, après, faible, fort, même-temps</i>. Ces mots-là gouvernent tout l'art de Liechtenauer, et constituent les fondements et le cœur de toute l'escrime, à pied et à cheval, sans protections ou revêtu d'un harnois. Par le mot <i>avant</i>, il exprime qu'un escrimeur particulièrement bon doit, en toute circonstance, posséder et gagner le <i>coup initial</i>. + Quand un homme marche ou court à son adversaire, dès lors qu'il estime pouvoir l'atteindre avec un pas ou avec un saut, alors il doit le frapper là-dedans où il voit une <i>ouverture</i>, avec joie, à la tête ou au corps, courageusement et sans peur, là où il peut l'atteindre avec le plus de certitude ; ainsi il gagne d'abord le <i>coup initial</i> – que cela lui soit bénéfique ou néfaste (1). Il faut également être sûr dans ses pas ; ces derniers doivent être bien mesurés, de façon à ne pas les faire trop longs ou trop courts. Dès lors qu'il a effectué le <i>coup initial</i>, s'il touche, alors qu'il poursuive rapidement. L'autre se défend-il alors du <i>coup initial</i> – c'est à dire dévie-t-il ou accompagne-t-il de son épée une taille ou un estoc –, alors tant qu'il est avec lui au contact de l'épée par laquelle la sienne a été déviée de l'<i>ouverture</i> qu'il a voulu viser, il doit <i>ressentir et aviser</i>...</p>	<p>(1) "bénéfique ou néfaste" dans le même sens que : "que tu touches ou manques".</p>
<p>20 v</p>		
<p>ab iener in syme abeleiten und schu[e]tzen der hewe ader stiche / an syme swerte weich ader herte / swach ader stark sey Ist denne das her nu[e] wol</p>	<p>...si l'autre est – à l'épée – <i>faible</i> ou <i>fort</i>, <i>mou</i> ou <i>ferme</i>, dans sa déviation</p>	

<p>fu[e]let / wy iener in syme geferte ist / Is das iener stark und herte ist / Indes das hers nu[e] genczlich merkt und fu[e]let zo sal her ader Indes ader under dez das sich iener zo schu[e]tzt / weich und swach dirweder syn / und in den selben e den / das iener czu keyme slage kome / so sal her denne den nachschlag tuen / das ist / das her czu haut / dy weile sich iener schu[e]tzt und sich des vorslags weret / is sy haw ader stich zo sal her ander gefechte und sto[e]cke hervoe[er]su[e]chen / mit den her aber czu synen blo[e]ssen hurt und rawschet / alzo das her umbermer in bewegunge und in beru[e]runge sy / das her ienen als ine / und berawbet mache / das iener mit syme schu[e]tzen und weren / alzo vil czu schaffen habe / das her / der schu[e]tzer / czu syner slege / keyne komen mag / wen eyner der sich sal schu[e]tzen / und der slege warnemen der ist allemal in gro[e]sser var denne dor der da slet of in / denne her mus ia dy slege weren / ader mus sich lasen treffen / daz her selber mu[e]lich / czu slage mag komen / dorum spricht lichtnawer / Ich sage vor ware sich schutzt keyn man ane vare / Hastu vornomen czu slage mag her kleyne komen / Bustu [?] anders noch den fu[e]nff wo[e]rtern / of dy dese rede gar get / Und alles fechten darum slet oftey hawer eyn meister wenher ku[e]jne ist und den vorslag gewinet / noch deser lere /</p>	<p>et protection contre l'estoc ou la taille. S'il ressent bien de quelle façon l'autre est dans ses actions – c'est à dire s'il est <i>fort</i> ou <i>faible</i> –, alors dès qu'il <i>avise et ressent</i> avec justesse dans le <i>même-temps</i>, il doit, dans le <i>même-temps</i> ou l'entre-temps que l'autre se défend, se faire lui-même <i>faible</i> ou <i>fort</i>, et, de même que précédemment – c'est-à-dire avant lui –, pour l'empêcher d'effectuer le moindre coup, il doit lancer le <i>coup d'après</i>. Cela signifie qu'il doit frapper à l'autre au moment où ce dernier se protège et se défend contre le <i>coup initial</i> – que ce soit un estoc ou une taille – ; ainsi, il doit le submerger avec d'autres <i>pièces</i> d'escrime, avec lesquelles il doit assaillir et submerger les <i>ouvertures</i> de l'adversaire, de manière à être constamment en déplacement et dans le mouvement, afin de le confondre et le subjuguier, et qu'il ait fort à faire dans sa défense. En conséquence, ce même défenseur ne pourra mener à bien aucun coup. En effet, celui qui se défend et escompte les coups ennemis se met en plus grand danger que celui qui lui frappe dessus, puisqu'il doit se défendre ou se laisser atteindre ; il ne parviendra donc à <i>venir aux coups</i> qu'à grand' peine. Voilà pourquoi Liechtenauer parle : "je le dis en vérité, aucun homme ne se défend sans danger ; comprends-tu cela, aucun ennemi ne te viendra-t-il <i>aux coups</i>". Si tu combats <i>différemment</i> d'après ces cinq mots que concerne ce discours – et dont dépend toute l'escrime –, tu verras donc qu'un maître taille souvent parce qu'il est brave et gagne le <i>coup initial</i>, d'après cet enseignement.</p>	
<p>21 r</p>		
<p>wenne mit dem worte vor als e gesprochen ist / meynt her das eyner mit eyne guten vorslage ader mit dem ersten slage / sal eyner kunlich an alle vorchte dar hurten und rawschen / keyn den blo[e]ssen czu koppe ader czu leibe / her treffe ader vele / das her ienen czu haut als betewbet / mache und in irschrecke das her nicht weis was her keyn dessem solle weder tuen / Und auch e dene sich iener weder keyns irhole / ader weder czu im selber kome / das her denne czu haut den nachschlag tue / Und nu io zo vil schaffe / czu weren und czu schu[e]tzen / das her nicht mo[e]ge czu slage komen / denne wen deser der ersten slag / ader den vorslag tuet / und in iener denne weret / in dem selben weren und schutzen / zo kumpt deser denne alle mal e czu dem nachslage den iener czu den ersten den her mag czu haut czu varn mit dem klosse / ader mag in dy twerhewe komen / dy czu male gut syn / ader mag sost das swert dy twer vor werfen / do mite her in ander gefechte kumpt / ader sost mancherleye mag her wol beginen / e denne iener czu slage kumpt / als du wirst horen wy sich eyns aus den andern macht / das iener nicht mag von im komen ungeslagen / tut her anders noch deser lere + <i>[phrase after the cross below, so the scribe forgot to insert it]</i> Auch mo[e]chte is wol dar czu komen ab iener den vorslag weret so mu[e]ste her in weren mit dem swerte / und alzo mu[e]ste her desen io an syn swert komen / Und wen denne iener etzwas trege und las were zo mo[e]chte deser denne an</p>	<p>Avec le mot <i>avant</i> qu'il a énoncé, il veut dire qu'un homme doit assaillir et submerger son adversaire bravement et sans crainte avec le <i>coup initial</i> ou avec le premier coup, contre les <i>ouvertures</i>, à la tête ou au corps – qu'il touche ou manque –, cela, de façon à l'étourdir ou l'effrayer en lui frappant dessus, afin qu'il ne sache ce qu'il doit faire à l'encontre. De plus, avant que l'autre ne se ressaisisse ou bien ne vienne lui-même contre lui, il doit immédiatement lui faire le <i>coup d'après</i>, afin de lui donner trop de choses à faire lorsqu'il doit se défendre et protéger, et donc de l'empêcher d'<i>en venir aux coups</i>. En effet, lorsque ce même homme donne le <i>coup initial</i> ou le premier coup et que l'autre se défend, alors, à cause de cette défense ou protection, il arrivera toujours au <i>coup d'après</i> plus tôt que l'autre n'arrive à son premier coup. Ainsi, il peut frapper avant l'autre à l'aide (1) du pommeau, ou bien il peut lui <i>venir dans les coups travers</i>, qui sont fort bons ; il peut sinon jeter son épée devant en travers, afin de mener d'autres <i>pièces</i> d'escrime ; ou bien il peut entreprendre maintes autres choses avant que l'autre n'<i>en vienne</i> aux coups. Tu entendras [plus loin] comment effectuer <i>l'un à partir de l'autre</i>, de manière à te retirer vaincu ; cela, si tu procèdes <i>différemment</i>, c'est-à-dire d'après cet enseignement + En outre, ce qui peut advenir, c'est que l'autre se défende du <i>coup initial</i>, donc doive se défendre avec l'épée – ainsi, l'autre doit lui venir à son épée. Si l'autre</p>	<p>(1) Frapper avec le pommeau ou à l'aide du pommeau – càd avec le bras de levier ? Il y a un cas similaire dans le <i>Codex Wallerstein</i>, et la seconde interprétation est la bonne.</p>

<p>dem swerte bleyben Und sal denne zu hant winden / und sol gar eben merken und fulen / ab sich iener wil abeczihen von dem swerte / ader nicht / Czewt sich iener ab / als sy nu[e] vor mit eynander an dy swert sint komen / und dy orter keyn eynander rechen / czu der blossen / E denne sich / denne iener keyns haws ader stichs of eyn news weder</p>	<p>atermoie un peu, alors le premier doit lui rester à l'épée, immédiatement <i>tourner</i>, et <i>aviser et ressentir</i> si l'autre veut se <i>retirer</i> de l'épée ou non. Si l'autre se <i>retire</i> au moment où ils sont arrivés l'un contre l'autre à l'épée, et que les pointes sont dirigées contre les <i>ouvertures</i> de chacun, alors,...</p>	
<p>+ Wenne her sal mit eyne gedanken / und zam mit eyne slage / ab is mo[e]glich were / den vorslag und nachschlag tuen / risch und snelle nocheynander</p>	<p>+ Car il doit, en une pensée, et avec un coup – si possible –, donner le <i>coup initial</i> et le <i>coup d'après</i>, l'un après l'autre, rapidement et immédiatement.</p>	
<p>21 v</p>		
<p>irholen mag mit syme abeczihen zo hat im deser czu hant mit syme orte noch gevolget / mit eynem guten stiche czu der brost / ader so[e]st vorne czu wo her in am schnesten und nehesten getroffen mag / alzo das im iener mit nichte ane schaden von dem swerte mag komen / of / eyn news solde hewe ader stiche / weit umbe / dar brengen / alzo mag io deser alle mal e czu dem nachslage ader stiche komen / e denne iener czu dem ersten / Und das meynt lichtnawer mit dem worte / noch / wen eyner im den vorslag hat getan / zo sal her zu hant an underloz / of der selben bart den nachschlag tuen / und sal umbermer in bewege / und in rurunge syn / und umbermer eyns noch dem andern treiben / ab ym das erste vele / daz daz ander daz dritte ader daz vierde treffe / und io ienen nicht lassen czu keyme slage komen / wen keynen mag grosser vorteil of fechten haben / den der noch der lere / deser fu[e]nff / wo[e]rter tuet / Ist aber das iener an dem swerte bleybt / mit dem als her mit syme weren und schutzen disem im syn swert ist komen / und is sich also vorczogen hat das deser mit im an dem swerte ist bleyben / und noch nicht den nachschlag hat getan / zo sal deser winden / of und mit im alzo an dem swerte stehen / und sal gar eben merken und fu[e]len ab iener swach ader stark ist an dem swerte / Ist denne das deser merkt und fu[e]let / das iener stark herte und veste an dem swerte ist / und deser nu[e] meynt syn swert hin dringen / zo sal deser denne swach und wiech dirweder syn / und sal syne sterke weiche und stat geben / und sal im syn swert / hin lassen prelen und varn / mit syme dringen daz her tuet / und deser sal denne syn swert snelle</p>	<p>...avant que l'autre puisse se rattraper grâce à sa <i>retirade</i>, et venir avec le moindre nouveau coup ou estoc, il doit immédiatement le poursuivre avec sa pointe et lui donner un bon estoc à la poitrine – ou ailleurs, là devant –, là où il peut l'atteindre au plus court et au plus proche, de façon à ce que l'autre ne puisse se <i>retirer</i> de devant l'épée sans dommage. C'est pourquoi il peut toujours l'<i>atteindre</i> immédiatement – au plus proche – à l'aide de sa poursuite, avec sa pointe, parce qu'il a placé auparavant sa pointe contre l'autre, à l'épée, au plus court et au plus proche. C'est pourquoi quand, avec sa <i>retirade</i>, l'autre porte un nouveau coup ou estoc, celui-ci doit être mené loin alentour, donc l'assaillant peut <i>en venir</i> auparavant au <i>coup d'après</i>, donc plus tôt que l'autre n'arrive à son premier coup. C'est cela qu'exprime Liechtenauer avec le mot <i>après</i> : dès qu'un homme a donné à son adversaire le <i>coup initial</i>, alors il doit donner immédiatement et sans relâche le <i>coup d'après</i>, dans la même manoeuvre ; il doit donc être constamment en déplacement et mouvement, et effectuer l'un après l'autre, de façon à ce que si le premier rate, alors c'est le second, le troisième ou le quatrième qui touche ; tout cela ne le laissera jamais <i>venir aux coups</i>. Ainsi, celui qui appliquera ces cinq mots d'après cet enseignement obtiendra un grand avantage. Si, au contraire, l'autre reste à l'épée après être venu à l'épée dans sa défense ou protection, et s'il advient que l'attaquant est resté contre lui avec l'épée et n'a pas encore fait le <i>coup d'après</i>, alors cet attaquant doit <i>tourner</i> et rester à l'épée avec l'autre ; puis il doit alors <i>aviser et ressentir</i> si l'autre est <i>fort</i> ou <i>faible</i> à l'épée. S'il advient qu'il <i>avise et ressent</i> que l'autre est <i>fort, ferme</i> et dur à l'épée, et qu'il cherche à presser avec son arme, alors le premier doit être <i>faible</i> et <i>mou</i> contre cela, donner à la force adverse de la <i>faiblesse</i> en <i>laissant la place</i>, et laisser l'épée adverse heurter [la sienne] et poursuivre [sa trajectoire], avec la pression que l'autre donne.</p>	
<p>22 r</p>		
<p>lassen abegleiten / und abeczihen / balde und risch und sal snelle dar varn keyn synen blossen / czu koppe ader czu leibe wy [crossed, scribe's mistake] mit hewen stichen und sneten / wo her nu[e]r am nehesten und schiresten mag czu komen / Wen e hater und e surer iener dringt und druckt mit syme</p>	<p>En outre, il doit vite laisser son épée glisser et se <i>retirer</i> de là promptement et rapidement, et doit vite la diriger contre les <i>ouvertures</i> de l'adversaire, à la tête ou au corps, avec coups, estocs ou entailles, là où il peut l'atteindre au plus proche et au plus tôt. Plus l'autre presse et appuie durement et</p>	

<p>swert und deser denne swach und weich dirweder ist / und syn swert lest abegleiten / und im alzo weicht / e verrer und e weiter denne ieme syn swert wek prelt das her denne gar blos wirt / und das in denne deser noch wonsche mag treffen und ru[e]ren / e denne her sich selber / keyns haws ader stichs irholen mag / Ist aber iener an dem swerte swach und weich alzo das is deser nu[e] wol merkt und fu[e]let /zo sal deser denne stark und herte dirweder syn / an dem swerte / und sal denne mit syine orte sterklichen an dem swerte hin varn und rawschen keyn iens blossen gleich vorne czu / wo her am nehesten mag / Recht zam im eyn snure ader vadem / vorne an synen ort were gebunden / der im synen ort of das neheste / weizet czu eines blossen / und mit dem selben stechen das deser tuet / Wirt her wol gewar ab iener zo swach ist / daz her im syn swert lest alzo hin dringen und sich lest treffen / Ist aber ab her stark ist und den stich weret und abeleitet / Is das her stark wirt weder an dem swerte / und desern syn swert abeweiset und den stich weret / also das her desen syn swert vaste hin dringt / zo sal deser aber swach und weich dirweder werden / und sal syn swert lassen abegleiten / und im weichen / und syne blossen rischlichen su[e]chen / mit heweh stichen ader mit sneten / wy her nu[e]r mag / Und das meynt lichtnawer / mit desen wo[e]rter / weich und herte / und das get of dy auctori=</p>	<p>lourdement avec son épée – et que l'attaquant se fait <i>faible</i> et <i>mou</i> à l'encontre, et laisse son épée glisser de là, donc lui échappe – alors plus l'épée adverse va partir au loin et s'éloigner après le choc, ce qui donnera à cet attaquant de vastes <i>ouvertures</i>. Il pourra alors le toucher et l'atteindre comme il le souhaite, avant qu'il ne se ressaisisse et vienne avec un coup ou un estoc. Si, au contraire, l'autre est <i>faible</i> et <i>mou</i> à l'épée, et que le premier le remarque et le ressent bien, alors celui-ci doit être <i>fort</i> et <i>ferme</i> à l'encontre avec l'épée, et doit diriger et projeter avec force la pointe le long de l'épée, droit devant contre les <i>ouvertures</i> adverses, là où il peut l'atteindre au plus proche. Ce même estoc doit être exécuté comme si une corde ou un fil était noué devant à la pointe, et tirait cette pointe à l'<i>ouverture</i> la plus proche. Si l'attaquant se rend compte que l'autre est si <i>faible</i> qu'il se laisserait <i>parer</i> l'épée et se ferait toucher, mais si ensuite cet autre redevient <i>fort</i> et se défend de l'estoc en le déviant – donc s'il devient à nouveau <i>fort</i> contre l'épée, en écartant l'épée du premier, se défendant de l'estoc, donc lui pressant fortement l'épée –, alors le premier doit à nouveau devenir <i>faible</i> et <i>mou</i> à l'encontre, laisser son épée glisser de là et lui échapper, puis chercher prestement les <i>ouvertures</i> adverses avec tailles, estocs ou entailles, là où c'est possible. C'est ce que dit Liechtenauer avec les mots suivants : "<i>mou et ferme</i>"; et cela provient...</p>	
<p>22 v</p>		
<p>tas / als aristotyles spricht in libro peryarmenias opposita iuxta se posita magis elucescunt [are superior] / vel exposita oppositorum cui autem / Swach weder stark / herte weder weich / et equetur / Wene solde stark weder stark syn / go gesigt allemal der sterker / dorum get lichtnawer fechten noch recht und worhaftiger kunst dar / das eyn swacher mit syner kunst und list / als schire gesigt / mit /als eyn starker mit syner sterke / worum were anders kunst / Doru[e]m fechten lere wol fu[e]let / als lichtnawer spricht / das fu[e]len lere / Indes das wort / sneidet sere / den wen du eyne am swerte bist und fu[e]lest nu[e] wol ab iener swach ader stark am swerte ist / Indes ader dy weile so magstu denne wol trachten und wissen was du salt keyn im tuen / noch deser vorgesprochenen lere / und kunst / wen her mag sich io mit nichte abe czihen vom swerte ane schade / den lichtnawer spricht / slach das her snabe / wer sich vo[e]r dir czewt abe / Item noch deser lere zo vestestu wol alzo das du io den vorschlag habest und gewinest / und als balde / als du den tuest / zo tu denne dornoch in eyne rawsche / inmediate an underloz den nachschlag / das ist den andern / den dritten / ader den vierden slag / haw aber stich / das io iener nicht czu slage kome / ko[e]mstu den mit im an das swert / zo bis sicher an dem fulen / und tu als vor geschreben ist / Wen dis ist der grund des fechtens das eyn man umbermer in motu ist / und nicht veyert und ko[e]mpt is denne an das fulen / zo tu / ut supra prestat / und was du treibest und beginest / zo habe io mosse und limpf [?-length] / als ab du im</p>	<p>...de l'<i>autorité</i>, comme le dit Aristote dans le livre <i>peryarmanias opposita</i> : "<i>iuxta se posita magis elucescunt vel exposita oppositorum cui autem...</i>" faiblesse contre force, force contre faiblesse, fermeté contre mollesse, <i>et equetur</i>. Si la force est opposée à la force, alors c'est toujours le plus fort qui est victorieux. Voilà pourquoi l'escrime de Liechtenauer est animée par l'art juste et véritable, de manière à ce qu'un homme faible puisse vaincre avec certitude un fort (et sa force), grâce à sa ruse et son art. Par conséquent, escrimeur, apprend à bien <i>ressentir</i>; comme le dit Liechtenauer: "apprend le <i>sentiment</i>; <i>même-temps</i>, ce mot est bien tranchant". En effet, lorsque tu es à l'épée avec un homme, et que tu ressens bien s'il est <i>fort</i> ou <i>faible</i> à l'épée, alors dans le <i>même-temps</i> – ou entre-temps – tu peux observer et savoir ce que tu dois lui faire, d'après l'art et l'enseignement qui vient de t'être donné; ainsi, il ne pourra jamais se <i>retirer</i> de devant l'épée sans dommage; c'est ce que dit Liechtenauer: "frappe pour qu'il tombe, s'il se <i>retire</i> devant toi". Tu comprends donc bien d'après cette leçon que tu dois toujours prendre et gagner le <i>coup initial</i>; et aussitôt après l'avoir donné, tu dois, dans un enchaînement, immédiatement et sans attendre, faire le <i>coup d'après</i>, c'est-à-dire le second, le troisième ou le quatrième coup – taille ou estoc – de façon à ce qu'il ne puisse jamais <i>en venir aux coups</i>. Si tu lui viens à l'épée, alors sois certain dans le <i>sentiment</i>, et fais ce qui t'a été prescrit. En effet, c'est le fondement de l'escrime d'être</p>	

<p>den vorslag / gewonnenst / zo tu in nicht zo gehelich und zo dich swinde / das du nicht denne mogst irholen des nochslags / Doru[e]m spricht lichtnawer / Dor off dich zosse / alle dink haben limpf und mosse / und daz selbe vornym och von den schreten / und von allen andern sto[e]jcke und gesetze des fechtens /</p>	<p>toujours en mouvement et ne pas atermoyer ; ainsi vient-on alors au <i>sentiment</i>. Donc fais ce qui a été dit ; et tout ce que tu entreprends et effectues doit respecter la <i>mesure</i> et la <i>portée</i>, de façon à ce que, lorsque tu gagnes le <i>coup initial</i>, tu ne le lances pas trop loin, donc ne te dépêche pas trop, sinon tu ne pourras poursuivre avec le <i>coup d'après</i>. Ainsi parle Liechtenauer : "comprend cela : toute chose a une distance et une <i>mesure</i>". Apprend cela aussi pour les pas, et pour tout autre <i>pièce</i> ou loi de l'escrime.</p>	
<p>23 r</p>		
<p>Das ist der / text / in deme her nennet dy fu[e]nff / hewe und andere sto[e]jcke des fechtens Funf hewe lere von der rechten hant were dy were // Zornhaw krump / tweer hat schiler mit scheidlere // Alber vorsatz nochreist / u[e]berlawft hewe letzt // Durchwechselt / zukt durchlawft abesneit hende drukt // henge wind mit blo[e]ssen / slag vach strich stich mit sto[e]ssen //</p>	<p>Voici le texte dans lequel sont nommés les cinq coups et les autres <i>pièces</i> du combat. Apprend cinq coups de la main droite contre la défense ; <i>coup furieux</i>, <i>tordu</i>, <i>travers</i> ; il y a le <i>bigle</i> avec le <i>crânien</i>. Le <i>fou</i>, <i>pare</i>, <i>rattrape</i>, <i>déborde</i>, brise les coups ; <i>change au travers</i>, <i>rétracte</i>, <i>charge au travers</i>, entaille, <i>presse les mains</i> ; <i>suspens</i>, <i>tourne aux ouvertures</i>, frappe, agrippe, <i>raye</i>, estoque avec les percussions.</p>	
<p>Das ist von deme Czornhawe /</p>	<p>Du <i>coup furieux</i></p>	
<p>Der dir oberhawet / czornhaw ort deme drewet /* wirt her is gewar / nym is oben ab / ane vaer // Pis sterker / weder wint / stich // siet her is / nym is neder // Das eben merke hewe stiche leger weich ader herte / Indes und vor noch / ane hurt deme krige sey nicht goch / Wes der krig remet / oben / neder wirt her beschemet // In allen winden hewe stiche snete lere finden // Auch saltu mete pru[e]fen hewe stiche ader snete / In allen treffen den meistern wiltu sie effen / haw nicht czum swerte / zonder stets der blo[e]ssen warte // Czu koppe czu leibe / wiltu an schaden bleyben / du trefs ader velest zo trachte das du der blossen remest / **</p>	<p>Celui qui te taille de haut, la pointe du <i>coup furieux</i> le menace. * S'il s'en rend compte, <i>détache-la</i> en haut sans danger. Sois plus fort, <i>tourne</i> à l'encontre, estoque ; s'il le voit, amène cela vers le bas ; tout cela retiens-le : frappes, estocs, <i>mou</i> ou <i>ferme</i>, <i>même-temps</i> et <i>avant</i>, <i>après</i> ; sans assaillir ne sois pas trop rapide dans le <i>conflit</i> ; en visant dans le <i>conflit</i>, en haut, en bas, il sera humilié ; dans toute <i>rotation</i> apprend à trouver coups, estocs et entailles. Aussi dois-tu examiner dans toute cible s'il y a coup, estoc ou entaille, si tu veux tromper les maîtres. Ne taille pas à l'épée, mais attend toujours l'<i>ouverture</i> – à la tête ou au corps, que tu touches ou manques –, veux-tu éviter tout dommage ; ainsi prend bien garde à viser les <i>ouvertures</i>. **</p>	
<p>Glosa / hie merke und wisse das lichtenawer / eynen o[e]berhaw slecht von der achsel / heisset der czornhaw / wen eyrytzlichem in syme gryme und czorne</p>	<p>Glose : Ici retiens et sache que pour Liechtenauer, un coup de haut frappé directement depuis l'épaule est nommé <i>coup furieux</i>, comme si on le donnait avec violence ou colère.</p>	
<p>[on the right margin, not certain where to put it] *Und soltu auch io schreiten / eyne czu der rechten seiten // [further illegible, the margin cut out] ader ---- begonnen</p>	<p>* et tu dois également toujours marcher vers l'autre sur le côté droit...</p>	
<p>[on the bottom, not certain where to put it] ** In aller lere / den ort keyn den blo[e]ssen kere / Wer weite umbe hewet / dy wort oft sere bescheme / Of das aller neste / bringe hwe stich dar gew</p>	<p>** Tout au long de ton apprentissage, dirige la pointe contre les <i>ouvertures</i>. Celui qui taille loin alentour, celui-là sera souvent bien humilié. Au plus court exécute tes tailles et tes estocs.</p>	
<p>23 v</p>		
<p>zo ist im keyn haw als bereit / als der selbe aberhaw slecht von der achsel /</p>	<p>Il n'y a donc pas de coup plus prompt que ce même coup de haut donné</p>	

<p>czum mane / Doru[e]m meynt lichtnawer / wen dir eyner czu hewt / mit eynen obrihaw / so saltu du keyn im weder hawen den zornhaw alzo das dir mit dyme ort vaste keyn im schisset / wert her dir dyn ort zo czewch balde oben ab / und var czu der andern syten dar / syns swerts / wert her dir daz aber zo bis harte umb stark im swerte / und wind / und stich balde und kunlich / wert her dir den stich / zo smeis und haw balde unden czu / wo du trifft / czu beynen / alzo das du umbermer eyns noch dem andern treibest / das iener nicht czu slage kome / Und dy vorgeschene wo[e]rter / vor / noch / Indes / swach / stark / und hewe / stiche und snete / der saltu czu male wol gedenken / und mit nichte vorgessen in deme gefechte / Auch saltu nicht sere eylen mit deme krige / den ab dir eyns veler oben / des du remest / so triffestu unden als du wirst ho[e]ren wy sich eyns aus dem andern macht / noch rechtvertiger kunst / besunder hewe stiche snete / Und salt nicht czu eyns swerte hawen / zonder czu im selber / czu koppe und czu leibe / wo eyner mag /</p>	<p>directement de l'épaule à l'homme. Voilà pourquoi Liechtenauer dit que quand un homme te taille dessus avec un coup de haut, alors tu dois frapper contre lui le <i>coup furieux</i> de façon à projeter ta pointe contre lui fortement. S'il se défend contre ta pointe, alors <i>retire</i> vite [l'épée] en haut de là, et mène-la de l'autre côté de son épée ; s'il s'en défend, alors sois <i>fort</i> et <i>ferme à l'épée, tourne</i> et estoque promptement et courageusement ; s'il se défend de l'estoc, alors jette [ton épée] vers le bas et taille aux jambes, là où tu peux toucher ; fais donc en sorte d'effectuer <i>l'un après l'autre</i> constamment, pour qu'il ne puisse pas <i>en venir</i> aux coups. Les mots mentionnés plus haut – <i>avant, après, même-temps, faible, fort</i>, et tailles, estocs, entailles – tu dois toujours bien les garder à l'esprit, et ne pas les oublier au cours du combat. En outre, tu ne dois pas trop te hâter dans le <i>conflit</i>, car si tu le rates en haut quand tu le vises, alors tu peux le toucher en bas, comme tu vas l'entendre plus loin – c'est-à-dire que tu verras comment effectuer particulièrement taille, estoc et entaille <i>l'un après l'autre</i>, d'après l'art véritable. De plus, tu ne dois frapper vers l'épée de ton adversaire, mais plutôt vers lui-même, au corps et à la tête, comme à ta convenance.</p>	
<p>Auch mag man vornemen das der erste verse mochte alzo stehen / wen du o[e]berhewest czornhaw / deme drewt der ort des czornhaws /</p>	<p>De plus tu dois apprendre ce qui est écrit dans le premier vers : lorsque tu frappes de haut un <i>coup furieux</i>, tu le menaces avec la pointe de ce <i>coup furieux</i>.</p>	
<p>Nu[e]r tu noch deser lere / und bis umbermer in motu / du treffest ader nicht / daz iener nicht czu slage kome und schret io wol besyzt aus / mit den hewen /</p>	<p>Alors applique cette leçon et reste constamment en mouvement – que tu touches ou non, de façon à ce qu'il n'<i>en vienne</i> pas aux coups ; et marche bien sur le côté en donnant tes coups.</p>	
<p>Auch wisse das nur czwene hewe seyn aus den allen heweh ander wy dy komen wy dy umber genant mo[e]gen werden / das</p>	<p>Aussi sache qu'il n'y a que deux coups qui engendrent tous les autres. Par conséquent, ceux-ci peuvent être qualifiés de coups principaux,...</p>	
<p>24 r</p>		
<p>das ist der o[e]berhaw / und der underhaw / von beiden seiten / dy sint dy haupt hewe und gruntt aller ander hewe / wy wol dy selben ursachlich und gruntlich / auch komen aus dem orte des swertes / der do ist der kern und das czentrum aller andern stocke / als das wol vor ist geschreben + <i>[phrase after the cross below, so the scribe forgot to insert it]</i> / und wy eyn man nur ficht / zo sal io allemal den ort keyn eyns gesichte ader brust keren / zo mus sich iener allezeit besorgen das her icht e kome wen her / wen her io neher czu im hat wen iener /</p>	<p>...et de fondements de tous les coups. Ce sont le coup de haut et le coup de bas de chaque côté. Ces derniers proviennent causativement et fondamentalement de la pointe de l'épée, qui est le cœur et le centre de toutes les <i>pièces</i>, comme il a été écrit auparavant. + et quand un homme se bat, il doit constamment diriger la pointe contre le visage ou la poitrine de l'autre ; ainsi doit-il toujours s'efforcer d'arriver avant l'autre et de bénéficier d'une portée plus directe que lui.</p>	
<p>Und ab is alzo quemen / das iener den vorschlag gewinne / zo sal deser sicher und gewis / und snelle seyn mit dem wenden / und als bald als her im gewendet hat / zo sal her czu hant czuvaren risch und balde / und syn ort sal allemal iens brust begeren und sich keyn der keren und stellen / als du hernoeh wirst vas horen / Und der ort / als bald her eyne an das swert kumpt / mit dem swerte / der sal allemal kawme u[e]m eyne halbe ele verre / von</p>	<p>Et s'il advient alors qu'un homme gagne le <i>coup initial</i>, alors celui-ci doit être sûr, certain et rapide dans ses <i>détournements</i> ; dès lors qu'il l'a <i>détourné</i>, alors il doit diriger [l'épée] immédiatement vers l'autre, rapidement et prestement, et toujours placer la pointe vers sa poitrine, et se diriger et mettre contre lui comme tu l'entendras ultérieurement. En outre, la pointe – dès qu'il lui arrive à <i>l'épée</i> – doit toujours se trouver pas plus loin qu'une</p>	

<p>iens Brust ader gesichte seyn / und des gar wol war nehmen ab her yndert dar komen mo[e]chte / und io of das neste / und nicht weit u[e]m / das iener icht e queme wen deser / ab sich deser icht lassen und zu[e]men wu[e]rde / und czu wege wer / ader czu weit wolde dar komen und czu vorrebem /</p>	<p>demi aune de son visage ou de sa poitrine ; et il faut bien comprendre cela : il doit, d'une façon ou d'une autre, lui venir dessus, toujours au plus proche, sans passer loin alentour, de façon à arriver un peu plus tôt que lui – alors que ce dernier atermoie un peu pour venir, ou bien <i>vient</i> de trop loin, avec une trop grande trajectoire.</p>	
<p>+ Und aus den selben hewen komen dy vier vorsetzzen von beiden seiten / mit den man alle hewe und stiche ader leger sletzt und bricht / und aus den man auch yn dy vier hengen kumpt / aus den man wol kunst treiben mag / als man hernoch wirt horen</p>	<p>+ Et ces mêmes coups engendrent les quatre <i>parades</i> de chaque côté, avec lesquelles l'on rompt et brise les coups de taille et les estocs ou encore les gardes ; ils engendrent également les quatre <i>suspensions</i> ; en outre l'on peut bien exécuter son art à partir de ces coups, comme on le verra plus loin.</p>	
<p>24 v</p>		
<p>BLANK</p>		
<p>25 r</p>		
<p>Das ist von den vier blo[e]ssen etc</p>	<p>Des quatre <i>ouvertures</i>, etc.</p>	
<p>Wer blo[e]ssen wisse remen zo slestu gewisse / an alle var / an zweifel wy her gebar / Glosa / Hie merke / daz lichtenawer der teilt eyn menschen yn vier teil / recht zam das her eym von der scheidtel / eyn strich vorne gleich neder machte an syin leybe / bis her neder zwischen syne beyne / und den andern strich by der go[e]rtel dy czwere o[e]ber den / leib / zo werden vier vierteil eyn rechtes und eyn links o[e]ber der go[e]rtel / und also auch under der gortel / das sint dy vier blossen der hat itzlichs syne sonder gefechte // der reme und nummer keyns swertes / zonder der blossen Von den vier blo[e]ssen wy man dye bricht</p>	<p>Celui qui sait viser les <i>ouvertures</i>, il frappe avec certitude, sans se mettre en quelque danger que ce soit, ni douter, comme il se doit. Glose : Ici retiens que Liechtenauer divise le corps humain en quatre parties. Aussi trace-t-il sur son corps un trait bien droit depuis sa tête jusqu'en bas entre ses jambes, et un autre trait au niveau de la ceinture, qui va horizontalement sur le corps. Ainsi, il y a quatre quarts : l'un à gauche, l'autre à droite au-dessus de la ceinture, et aussi sous la ceinture. Voilà donc les quatre <i>ouvertures</i>, dont chacune a ses <i>pièces</i> d'escrime particulières.</p>	
<p>Von den vier bloessen wy man dye bricht</p>	<p>Des quatre <i>ouvertures</i> ; comment les briser.</p>	
<p>Wiltu dich rechen / vier blo[e]ssen kunstlichen brechen // Oben duplirer do neden rechten mutire // Ich sage vor ware / sich scho[e]tzt keyn man ane vare / hastu vornomen / czu slage mag her kleyne komen</p>	<p>Veux-tu te venger, brise quatre <i>ouvertures</i> avec art ; <i>double</i> au-dessus, en-dessous <i>mute</i> bien ; je te le dis : en vérité, aucun homme ne se protège sans danger ; l'as-tu compris, ne pourra-t-il <i>en venir aux coups</i>.</p>	
<p>[1/3 of the page below the text empty]</p>		
<p>25 v</p>		
<p>Das ist von deme krumphawe /</p>	<p>Du <i>coup tordu</i></p>	
<p>Krump auf / behende / wirf deynen ort auf dy hende / krump wer wol setzset mit schreten vil hewe letzset / haw krump czu flechen / den meistern wiltu sie swechen // Wen is klitzt oben / stant abe das wil ich loben / krump nicht kurz hawe / durchwechsel do mete schawe / krump wer dich irret / der edele krig den vor virret // Das her nicht vorwar / weis wo her sye ane var / Glosa / Hie merke und wisse das der krumphaw ist eyn oberhaw der domit</p>	<p>Le <i>tordu</i> fais dextrement, jette la pointe sur les mains. Celui qui se place bien avec ses pas, maints coups il brisera. taille le <i>tordu</i> sur le plat si tu souhaites affaiblir un maître. Lorsque [les épées] s'entrechoquent en haut, <i>détache</i>, cela mérite louange. Ne frappe pas le <i>tordu</i>, mais raccourcis le coup ; <i>change au travers</i>, et là-dessus avise. Celui qui te contrecarre ton <i>tordu</i>, (1) le <i>noble conflit</i> le confondra ; et il ne saura pas en vérité où il n'est</p>	<p>Voir les gloses des maîtres du XVe pour comprendre tous ces vers. (1) Deux interprétations possibles (qui reviennent au même au final du point de vue tactique) : "il te contrecarre ton tordu" (von Danzig,</p>

<p>eyme guten ausschrete / krumpes dar get / zam noch eyner seiten / Doru[e]m meynt lichtenawer der den selben haw wol wil furen / der sal wol beseitz aus schreiten czu der rechten hant / danne her den haw brengt / Und sol synen ort / werfen / ader schissen / ieme aber syn gehilcze of dy hende / Und sal mit synen flechen hawen / wen her denne trifft / dy flechen zo sal her stark dor of bleiben und vaste drucken / und sal sehen / was her denne am endlichsten und geradsten / dar brengen mag / mit hewen stichen ader sneten / und sal mit nichte czu korcz hawen / und sal des durchwechsels nicht vorgessen / ab sichs gepu[e]rt /</p>	<p>pas menacé Glose : Ici retiens et sache que le coup tordu est un coup de haut, qui va de travers, avec un bon pas sortant, à savoir vers un côté. Ainsi Liechtenauer explique que celui qui veut effectuer correctement cedit coup, alors celui-là doit bien sortir sur le côté d'un pas sur sa droite, tandis qu'il exécute le coup. Et il doit lui jeter ou projeter sa pointe dessus la garde sur les mains. Et il doit frapper sur (2) le plat ; et lorsqu'il touche, alors il doit rester inébranlable là-dessus et appuyer fortement ; puis il doit considérer ce qu'il peut utiliser de plus définitif et de plus direct parmi les coups de taille, d'estoc ou les entailles. En outre, il ne doit pas frapper trop court, et il ne doit rien oublier du <i>changement au travers</i>, comme il convient.</p>	<p>Lew) ou "tu lui contrecarres son tordu" (Ringeck) (2) Il doit frapper avec son plat, ou bien frapper le plat de l'adversaire, comme préconisé par le vers ? ("mit" peut signifier "sur")</p>
<p>26 r</p>		
<p>BLANK</p>		
<p>26 v</p>		
<p>[On the right margin an image of a hand pointing to the beginning of the text]</p>		
<p>Eyn / haw / heist der Veller / und kumpt aus dem krumphaw und der stet geschreben nach deme twerhawe / do dy hant ist geschreben / und der sal vo[e]r deme therhawe sten / und der get von unden dar krumes und schiks / eyme ober deme gehilcze yn / mit ort schissen recht zam der krumphaw von oben neder /</p>	<p>Un coup se nomme la feinte, et résulte du <i>coup tordu</i> (1). Il est noté après le <i>coup travers</i>, là où est dessinée la main ; et il devrait être écrit avant le <i>coup travers</i>. Et il vient d'en bas de travers et lui est envoyé au-dessus de sa garde avec une projection de pointe ; de la même façon que le coup tordu venant d'en haut vers le bas.</p>	<p>(1) D'après les maîtres du XVe, la feinte "provient" du <i>zwerch</i> (feinte de oberhauw + <i>zwerch</i> aux ouvertures basses) et non du <i>krump</i>.</p>
<p>[The rest of the page under the text blank]</p>		
<p>27 r</p>		
<p>Das ist von deme Twerehawe</p>	<p>Du <i>coup travers</i></p>	
<p>Twere benymet was von dem tage dar ku[e]met / Twere mit der sterke / deyn arbeit do mete merke / Twere czu dem pfluge / czu den oxsen herte gefuge / Was sich wol tweret mit spru[e]ngen dem hew geferet /</p>	<p>Le travers traite ce qui vient du toit. Fais le travers avec ton <i>fort</i> ; avises cela dans ton ouvrage. Fais le travers à la charrue et au boeuf, mène-le fermement. Un bon travers donné avec des sauts brise le coup (1).</p>	<p>(1) "Geferet" : "met en péril" ou bien "va en direction de" ("gefahret"), ou bien "s'éloigne de" ("geverret") ou bien "vainc" ("gevellet") ?</p>
<p>[On the right margin an image of a hand pointing to the beginning of the text; indicates the place where the text from the previous page should belong]</p>		
<p>Veller wer fu[e]ret von unden noch wæch wonsche her ru[e]ret / Vorkerer twinget / durchlawfer auch mete ringet / den ellenbogen gewis nym / sprink yn den wogen / Veller zwefache in trifft man den snet mete mache // Czweifaches vopas schreit yn link und weze nicht las / wen alles vechten wil rischheit haben von rechte / Dorczu auch kunheit / vorsichtikeit list unde klugheit //</p>	<p>La feinte trompe (1) d'en bas et permet de toucher selon son bon plaisir. Le <i>retournement</i> l'oblige (2) ; <i>traverse</i> aussi, pour venir lutter ; saisis le coude avec assurance ; saute-lui dans sa <i>balance</i> (3). La <i>feinte double</i> le touche-t-elle, entaille le donc.</p>	<p>(1) "Wer fueret" = "verfueret" (subjuguier, tromper) ou "wer führet" ("celui qui mène") ? (2) Le retournement l'oblige à parer, ce qui permet de traverser pour lutter (3) "Saute-lui sur sa balance" = fais-lui perdre l'équilibre en sautant derrière son pied et en le poussant (cf pièces de <i>feler</i> du tétraptyque</p>

27 v		
<p>Glosa / Hie merke und wisse / das of dem ganczen / swerte / keyn haw / als redlich / zo heftik zo vertik / und zo gut ist als der twerhaw / Und der get dar / zam dy twer / czu beyden seiten mit beiden sneiden / der hindern und der vo[e]rdern / czu allen blossen / unden unde oben / Und alles das von dem tage dar kumpt / das sint dy of[e]bern hewe / oder was so[e]st von oben neder gehet / das bricht und / weret eyner / mit den twerhewen / der dy wol kann dar brengen / ader das swert wol vo[e]rwirft / dy twer vor das hawpt / czu weler seiten czer wil / recht zam her in dy obern hengen ader winden wolle komen / Nu[e]r das eyner in den twerhewen / dy flechen des swertes / eyne oben ader of / dy ander unden ader neder kert / und dy sneiden / czu den syten / dy twer / eyne / czy der rechten / und eyne czu der linken / seiten / und mit den selben twer hewe / ist gar gut eyne an das swert czu komen / und wen den eyner eyne an das swert kumpt / wy das nu[e]r dar komen ist / zo mag iener mu[e]nlich von im komen / her wirt von desern geslagen / czu beiden seiten mit den twerhawen / den wy her eyner twerhaw nu[e]r dar bringt / czu weler seite is ist / unden ader oben / zo get im io das swert oben / mit dem gehilcze / mit vorworfner / hant / vor deme hewpte / das her io / wol bewart und bedekt ist / Und eyner saal dy twerhewe / etzwas mit / sterke dar brengen / Und wen eyner u[e]m synen hals so[e]lde fechten so solde her schaffen / mit her der vorgeschreben</p>	<p>Glose : ici retiens et sache que, dans toute l'épée, il n'y a pas de coup plus sûr, rapide, accompli et bon que le <i>coup travers</i>. Celui-ci va horizontalement de chaque côté, avec les deux tranchants – celui de devant et celui de derrière – en bas et en haut. Tout ce qui vient du haut – c'est à dire les coups de haut, donc tout ce qui va du haut vers le bas – cela un homme le brise ou s'en défend avec les coups travers. Celui qui peut bien les effectuer ou alors bien jeter son épée devant lui horizontalement devant la tête, de quel côté qu'il souhaite, celui-là doit faire comme s'il voulait <i>venir dans</i> les <i>suspensions</i> supérieures ou les <i>rotations</i> ; seulement, celui qui [<i>vient dans</i>] les coups travers doit tourner le plat de l'épée – l'un vers le haut, l'autre vers le bas – ainsi que les tranchants sur les côtés horizontalement – l'un à droite, l'autre à gauche. Ainsi, il est bon de lui venir à l'épée avec les coups travers ; dès lors qu'un homme vient contre l'autre à l'épée – quelle que soit la façon dont cela s'est produit – alors l'autre ne pourra se <i>retirer</i> qu'à grand' peine et sera vaincu de chaque côté avec le <i>coup travers</i>. En effet, celui qui mène contre l'autre un <i>coup travers</i> – quel que soit le côté, en haut ou en bas – doit toujours le faire avec la garde de l'épée tenue en haut devant la tête, avec la main inversée, de façon à être bien gardé et protégé. En outre, l'homme doit exécuter les coups travers avec quelque peu de force. Celui qui doit se battre pour sauver son cou doit s'efforcer de gagner le <i>coup initial</i> – comme précisé dans la leçon précédente – avec un bon <i>coup travers</i>.</p>	
28 r		
<p>lere / das her mit eyne guten twerhawe den vorslag / gewinne / Wen her mit eyne czu gige als balde als her irkente / das her ienen dir reichen mochte / mit eyner schrete ader sprunge das her denne dar placzte / mit eyne twerhaw oben von der rechten seiten / mit der hindern sneiden ieme gleich oben czu hawpte czu / und sal den ort lassen schiessen / und sal gar wol tweren das sich der ort wol lenkte / und winde / ader gorte um iens hawpt / zam eyn rime / Denne wen eyner wol tweret / mit eyne guten ausschreten oder spronge / zo mag sichs iener mu[e]nlich schutzen / oder abewenden / Und wen her denne den vorslag also gewint mit dem twerhaw her treffe / czu der eyner seyten / her treffe ader vele izo sal her denne als balde in eyne rawsche immediate an undloz / den nochslag gewinnen / mit dem twerhaw czu der andern seiten / mit der vo[e]rdern sneiden / e den sich iener keyns slage ader ichsichcz irhole / noch der vorgeschreben lere / Und sal denne twern czu beiden seiten / czu ochsen und czu pfluge / das ist / czu den oben blo[e]ssen und czu den undern / von eyner seiten of dy ander / unden und oben / umbermer / an underloz / alzo das her umbermer in motu sey und ienen nicht losse czu slage komen / Und als oft / als her eyner twerhaw tuet oben ader unden zo sal her io wol tweren und das swert oben dy twer / wol</p>	<p>Quand un homme s'avance vers un autre, dès lors qu'il estime pouvoir l'atteindre avec un pas ou un saut, il doit le frapper avec un <i>coup travers</i> en haut du côté droit, avec le tranchant de derrière, directement vers la tête ; puis il doit laisser la pointe se projeter – et bien mener cela horizontalement – de manière à ce que la pointe se dirige, <i>tourne</i> ou se ceigne autour de la tête adverse, comme un anneau. En effet, si un homme donne bien le travers à l'autre avec un bon pas de côté ou un saut, son adversaire ne pourra s'en défendre ou le <i>détourner</i> qu'avec difficulté. En outre, celui qui gagne le <i>coup initial</i> d'un côté grâce au <i>coup travers</i> – qu'il touche ou manque – doit aussi gagner le <i>coup d'après</i> dans le même flot, immédiatement et sans attendre, à l'aide du <i>coup travers</i> de l'autre côté, avec le tranchant de devant, avant que l'autre ne parvienne à se rattraper contre le coup ou l'estoc, d'après la leçon précédente. Il faut donc lui donner le travers de chaque côté, au <i>boeuf</i> ou à la <i>charrue</i>, c'est à dire aux <i>ouvertures</i> hautes ou basses, d'un côté à l'autre, en bas et en haut, constamment et sans atermoiement – donc en étant toujours en mouvement – afin de ne pas le laisser <i>en venir</i> aux coups. Dès lors qu'un homme fait le travers en haut ou en bas, il doit toujours bien aller horizontalement, et jeter</p>	

vor syn hawpt / werfen / das her wol bedekt sey /	l'épée de travers bien devant la tête, afin d'être bien protégé.	
28 v		
+ Schil ken dem rechten / is das du wol gerest vechte / den schilhaw ich preize / kumpt her dar nicht czu leize	<i>Bigle</i> contre sa droite – cela si tu combats bien avec justesse. Le <i>coup bigle</i> , je le loue, s'il ne vient pas trop silencieusement.	
Das ist von deme schilhawe /	Du <i>coup bigle</i>	
Schiler in bricht was pu[e]ffel mit slet ader sticht // Wer wechsel drawet / schiler dor aus in berawbet / Schil ku[e]rczt her dich an das durchwechsel das sigt ym an / Schil zu dem orte / und nym den hals ane vorchte // Schil in dem o[e]bern hawpte hende wiltu bedo[e]bern + [phrase after the cross above, so the scribe forgot to insert it]	Le <i>bigleux</i> ; celui-ci brise ce que le <i>buffle</i> frappe ou estoque. Celui qui menace de faire le <i>changement</i> , le <i>bigleux</i> le contrecarre. Donne le <i>bigleux</i> s'il se raccourcit ; le <i>changement au travers</i> , cela le vaincra. <i>Bigle</i> à la pointe, et attaque le cou sans crainte. <i>Bigle</i> à la tête, veux-tu lui ruiner les mains.	
Glosa / hie merke und wisse das eyn schilhaw ist eyn o[e]berhaw von der rechten seiten mit der hindern sneiden des swertes / dy die linke seite ist genant / und get recht zam schilende ader schiks dar czu eyner zeiten aus geschreten czu der rechten / mit vorwantem schwerte und vorworfner hant / Und der selbe haw der bricht als das pu[e]ffel das ist eyn pawer / mag geslaen / von oben neder als sie phlelen czu tuen / Recht zam der twerhaw auch das selbe bricht / als vor ist geschreiben / Und wer mit durchwechsel drewt / der wirt mit dem schilhaw beschemet / Und eyner sal wol schilhawen und lank genuk / und den ort vaste schissen / anders her wirt gehindert / mit / durchwechsel / Und / eyner sal / wol schilen mit dem orte / czu dem halse kunlich ane vorchte / Und	Glose : ici retiens et sache qu'un <i>coup bigle</i> est un coup de haut du côté droit avec le tranchant arrière de l'épée, dirigé vers le côté gauche, et qui va comme en louchant (1), ou bien qui se lance d'un côté avec un pas latéral à droite, avec l'épée inversée et la main lancée en avant. Ce même coup brise ce qu'un <i>buffle</i> – c'est-à-dire un paysan – peut te frapper d'en haut – comme il ne manquera pas de le faire. Le <i>coup travers</i> brisera cela de la même façon, comme écrit plus haut. En outre, celui qui menace avec des <i>changements au travers</i> sera humilié par le <i>coup bigle</i> . Ainsi, un homme doit bien frapper le <i>bigle</i> , suffisamment loin, en projetant bien la pointe, sinon il sera entravé par les <i>changements au travers</i> . Il faut également bien faire le <i>bigle</i> avec la pointe à la gorge, courageusement et sans crainte et...	(1) "comme en louchant" ou "de manière penchée"
29 r		
BLANK		
29 v		
Wo man von scheiden / swert czucken siet von in beiden / Do sal man stercken / und dy schrete eben mete merken / Vor / noch dy czwey dink / pru[e]ffe und mit lere abe sprunk / Volge allen treffen / den starken wiltu sy effen // Wert her so czucke // stich / wert her / io czu ym ru[e]cke / Dy winden und hengen / lere kunstlichen dar brengen // Und pru[e]ffe dy ferte / ab sy sint weich aber herte / Ab her denne starck wicht zo bistu kunstlich bericht // Und greiffet / weite ader lenge an // das schissen gesigt im an // Mit synen slaen / harte schu[e]tzt her sich triff ane forchte // Haw dreyn und hurt dar / rawsche hin trif ader la varn / haw nicht czum swerte // zonder stetz der blo[e]ssen warte / Du treffest ader velest / zo trachte das du der blo[e]ssen remest / Mit beiden henden / czum augen ort lere brengen // fficht io mit synnen / und allemal den vorslag gewynne / her treffe ader vele / mit dem nochslage czu hant reme // Czum beiden seiten / czu der rechten hant / seite im schreite / So magstu mit gewynne / fechtens ader ringens begynnen //	Là ou l'on voit que les deux peuvent se séparer et rétracter , il faut y aller avec force et, en même temps bien aviser les pas. <i>Avant, après</i> , ces deux éléments vérifie-les ; et apprend à t'échappe d'un saut. Suis toute les cibles, veux-tu confondre les <i>forts</i> . S'il se défend, <i>rétracte</i> . Estoque ; s'il se défend, va toujours à lui. Les <i>rotations</i> et les <i>suspensions</i> , apprend à les mener avec art. Avise ses desseins, qu'ils soient <i>mous</i> ou <i>fermes</i> ; s'il s'escrime alors fortement, tu seras bien préparé avec ton art. S'il attaque longuement ou de loin, une projection [de pointe] le vaincra. Frappe fermement avec lui ; s'il se couvre, touche sans crainte. Taille dedans et attaque-le là ; assaille-le – que tu touches ou manques – ; prend bien garde à viser les <i>ouvertures</i> . Avec les deux mains, apprend à mener la pointe devant les yeux. Bats-toi toujours avec raison, gagne le <i>coup initial</i> à chaque fois – que tu touches ou manques – puis vise-le tout de suite avec le <i>coup d'après</i> . Des deux côtés, à main droite, avance à lui, ainsi commenceras-tu l'escrime ou la lutte avec avantage.	

30 r		
Das ist von deme scheidelhawe	Ceci traite du <i>coup crânien</i>	
Der scheidelere deyn antlitz ist ym gefere // mit seinem karen / der broste vaste gewaren / Was von ym ku[e]met / dy crone das abe nymmet / Sneyt durch dy krone zo brichstu sie harte schone // Dy striche dru[e]cke / mit sneten sie abe ru[e]cke / Den scheidelhaw ich preize / ku[e]mpt her dar / nicht czu leize //	Le <i>coup crânien</i> met son visage en danger. Avec le <i>retournement</i> , il va vite à la poitrine. Ce qui vient de celui-là, la couronne l'attrape là. Entaille à travers la couronne, déjà l'as-tu brisée durement. Presse contre les rayages (1); avec des entailles <i>pare-les</i> . Je loue le <i>coup crânien</i> s'il ne vient pas trop silencieusement.	(1) "striche" ou bien "stucke" (chez Ringeck seulement) ?
30 v à 31 v		
BLANK		
32 r		
[On the top of the page, not certain where it belongs] Lichtnawer helt nur etzwas von den vier leger dorubme das sy aus den ober und under hengen gehen doraus man schure mag gechte brengen	Liechtenauer ne tient que quatre gardes en estime parce qu'elles sont engendrées par les <i>suspensions</i> hautes et basses, à partir desquels on peut promptement se défendre (1).	(1) Schure = Schurc (frappe) ou schur = shutz (défense) ? (de toutes façons on peut rapidement attaquer ou se défendre à partir des <i>hengen</i>)
Das ist von den vier leger /	Les quatre postures	Il semble que le copiste ait inversé dans ce passage <i>alber</i> et <i>pflug</i> ; il faut donc intervertir les noms à la lecture.
Vier leger alleyn / do von halt und flewg dy gemeyne // Ochse pflug / alber / vom tage nicht sy dir u[e]mmer /	Seules quatre postures sont à tenir en estime ; les communes fuis-les. Le bœuf, la charrue, le fou, le toit ; qu'elles ne te soient pas étrangères.	
Glosa / Hie nent her vier leger ader vier hute / do vom etzwas czu halde ist / Doch vor allen sachen / zo sal eyner man io nicht czu lange dorynne legen / Wenn lichtnawer hat eyn so[e]lich sprich / wort / wer do leit der ist tot / Wer sich ru[e]ret der lebt noch / Und das get of dy leger das sich eyn man sal liber ruren mit gefechten den das her / der huten wart / mit dem her vorslossen mo[e]chte dy schanze / Dy erste hute / pflug is dy / wen eyner den ort vor sich of dy erde leczt ader czu der seiten / noch dem abesetzen / das heyssen anders / dy schranckhute / ader dy <i>pforte</i> / Dy ander hute ochse ist das oberhengen von der achsel	Glose : Ici il nomme quatre postures ou gardes que l'on se doit de connaître. Toutefois, avant toute chose, il ne faut pas rester dans l'une de ces gardes trop longtemps. En effet, Liechtenauer a une telle maxime : "Celui qui se pose là, celui-là est mort ; celui qui se déplace, celui-là vit encore" ; et cela concerne les postures. À ce propos, il vaut mieux se déplacer pendant le combat plutôt que d'attendre dans une garde dans laquelle on risque de se fermer à toute opportunité. La première garde, le <i>fou</i> , se prend en posant la pointe devant soi sur le sol, ou bien sur le côté, après un écarté (1). Dans ce dernier cas, elle se nomme autrement : la <i>garde de la barrière</i> , ou la <i>porte</i> . L'autre garde, le <i>bœuf</i> , est la <i>suspension</i> haute depuis l'épaule.	(1) La pointe vient sur le côté après un écarté et la garde devient une <i>schranckhut</i> , ou alors <i>alber</i> peut se prendre avec la pointe sur le côté et devient la <i>schranckhut</i> après un écarté ?
Alber io bricht / was man hewt ader sticht / mit hengen streiche / nochreizen setze gleiche Dy dritte hute alber / ist das undenhengen / mit der man alle hewe und stiche / bricht / wer dy recht fu[e]ret	Le <i>fou</i> brise toujours ce que l'on taille ou estoque, grâce aux <i>suspensions</i> et aux <i>rayages</i> . Place un <i>rattrapage</i> au même moment. La troisième garde, la <i>charrue</i> , est la <i>suspension</i> basse, qui, bien employée, brise tous les coups de tailles ou d'estoc.	"fou" au lieu de "charrue" ?
Dy vierde hute / vom tage / ist der lange ort / wer den wol furet mit gestragten armen / den mag nicht man mit hewen noch mit stichen wol treffen / Is mag auch wol treffen / das henge ober dem hawpte	La quatrième garde, <i>du toit</i> , est la <i>pointe longue</i> – celui qui adopte bien cette dernière avec les bras étendus ne peut être facilement atteint, ni de taille, ni d'estoc, et peut lui-même bien toucher – suspend-la (1) donc au-dessus de la tête. (2)	(1) Ici, ce "henge" n'est pas relié à "hengen" (" <i>suspension</i> "), mais est simplement un terme courant signifiant "suspendre" (2) Ici il faut comprendre : "la von tag"

		est une langenort suspendue au-dessus de la tête ; <i>par ailleurs</i> la langenort permet de tenir ses adversaires à distance."
Auch wisse / das man alle leger und hute bricht mit hewen / mit deme / daz man eyne kunlich czuhewt / zo mus io / of varn eyner und sich schutzen / Dorum helt lichtnawer nicht vil von den legern ader hutten / zunder her schafft liber das sich eyner besorge vor im mit dem das her den vorslag gewint	Sache également que toutes les postures et gardes peuvent être brisées avec des coups. De ce fait, lorsque l'on porte un coup hardiment à un homme, celui-ci doit subitement mouvoir son arme et se protéger. Pour cette raison, Lichtenauer ne tient pas les postures ou les gardes en grande estime mais recommande de préférence à un homme de s'employer, devant son adversaire, à gagner le <i>coup initial</i> .	
32 v		
+ Wer wol vorsetzcit / ders vechten vil hewe letzcit / wen yn dy hengen / kumpstu mit vorsetzczen behenden /	Celui qui dûment a <i>paré</i> , maints coups a-t-il brisé ; viens-tu en <i>suspension</i> , alors <i>pares</i> -tu avec avantage	
Das it von vier vorsetzczen /	Des quatre <i>parades</i>	
Vier sint vorsetzczen / dy dy leger auch sere letzczen / Vorsetzczen hu[e]t dich geschiet das auch sere mu[e]t dich / Ab dir vorsatz ist / und wy das dar komen ist / ho[e]re was ich rate / streich abe haw snel mete drate // Setzt an vier enden / bleib droffe / lere wiltu enden // + <i>[phrase after the cross above, so the scribe forgot to insert it]</i>	Il y a quatre <i>parades</i> qui nuisent grandement aux gardes. Garde-toi des <i>parades</i> ; cela se produit-il seras-tu mis en grande difficulté. S'il t'est fait une <i>parade</i> et quelle que soit la façon dont cela a été mené, écoute ce que je te conseille : <i>raye</i> de là, taille, lance (1) [la pointe] en toute hâte. <i>Place</i> [la pointe] aux quatre coins ; reste dessus si tu veux achever la leçon.	(1) "Snel" : "lance" la pointe ; ou alors "haw snel" : "frappe vite"
Glosa / Hie merke / das vier vorsetzczen sint / czu beiden / seiten / czu itlicher seiten / eyn obers und eyns u[e]nders / Und dy letzczen ader brechen / alle hutten ader leger / Und wy du von oben / ader von unden / eyne / hewe stiche ader snete / mit deyme swerte abeleitest / ader abweistest / das mag wol heissen vorsetzczen / Und ab dir vorsatz wirt wy das dar kumpt / zo czewch rislich abe / und haw snelle mete czu / yn eyne hurte / Ist denne das du eyne vorsetzt / ader abwendest eyn haw ader stich / zo saltu / czu hant czu treten und nochvolgen am swerte das dir iener icht (nicht ?) abeczihet / Und salt denne tuen was du magst / Wy leichte du dich last und zu[e]mest zo nymdestu schaden / Auch saltu wol wenden / und allemal dryn keren ort keyns eyns brust / zo mu[e]s her sich besorgen / Auch sal eyner guter fechter / vol lernen / eyne an das swert komen und das mag / her wol tuen / mit den vorsetzczen / wen dy komen aus den vier hewen / von itzlicher seiten / eyn o[e]berhaw und eyn u[e]nderhaw / Und gen yn dy vier hengen wen als bald als eyner vorsetzt von unden / ader von oben / so sal her czu hant yn dy hengen komen / Und als her mit der vo[e]rdern sneiden / alle hew und stiche abwendet / als ist es mit den vorsetzczen /	Glose : Ici note que les quatre <i>parades</i> se font l'une en haut et l'autre en bas, et sur chacun des deux côtés. Et elles rompent ou brisent toute garde ou posture. Et lorsque d'en haut ou d'en bas, tu rediriges ou dévies avec ton épée ses coups de taille, ses estocs ou ses entailles, alors il est juste de nommer cela <i>parade</i> . S'il advient que [ton attaque] a été <i>parée</i> , alors <i>retire</i> [l'épée] promptement et, dans le même mouvement, taille-le vite. Si tu lui <i>pares</i> ou <i>détournes</i> (1) un coup de taille ou un estoc alors tu dois aussitôt marcher et le suivre à <i>l'épée</i> , pour éviter qu'il <i>retire</i> son arme ; et tu peux ensuite faire ce que tu veux. Si jamais tu hésites et atermoies, tu seras blessé. De plus tu dois bien <i>détourner</i> , et à chaque fois viser sa poitrine de ta pointe, ce qui le force à s'en inquiéter. Par ailleurs, un bon escrimeur doit bien apprendre à venir à <i>l'épée</i> de son adversaire, ce qu'il pourra faire grâce aux <i>parades</i> , lesquelles proviennent des quatre coups de chaque côté, qui sont le coup de haut et le coup de bas. Et ces derniers sont issus des quatre <i>suspensions</i> . Aussitôt qu'un combattant <i>pare</i> d'en haut ou bien d'en bas, il doit <i>venir dans</i> une <i>suspension</i> . Et puisqu'il <i>détourne</i> tous les <i>coups</i> de taille et les estocs avec le tranchant de devant, il en est de même pour la <i>parade</i> .	(1) cf page 36v.
33 r		
Das ist von nochreisen /	Ceci traite du <i>rattrapage</i> : escrimeur, observe cela.	
Nochreisen lere / czwefach ader sneit in dy were / Czwey ewsere nymme /	Apprend à <i>rattraper</i> de deux manières, ou bien entaille dans sa défense.	(1) "ce mot est bien tranchant" ou

<p>der erbeit dornoch begynne / Und pru[e]ff dy ferte / ab sye sint weich ader herte // Das fu[e]len lere / Indes / das wort sneidet sere / Reisen czwefache / den alden snet mete mache // Volge allen treffen / den starken wiltu sy effen / In aller lere / den ort keyn eyns gesichte kere / Mit ganczem leibe / nochreize / deyn ort io da pleibe / lere auch behende / reizen / zo magstu wol enden</p>	<p>Deux <i>prises extérieures</i> ; commence <i>l'ouvrage</i> d'après cela ; avise ses desseins – s'ils sont <i>mous</i> ou <i>fermes</i>. Apprend à ressentir ; <i>même-temps</i>, ce mot est bien tranchant (1). <i>Rattrape</i> de deux manières, fais la <i>vieille entaille</i>. Poursuis toutes les cibles, veux-tu confondre les forts. Dans tout l'enseignement, dirige la pointe contre son visage. <i>Rattrape</i> avec tout ton corps ; que ta pointe reste toujours là. Apprend aussi à <i>rattraper</i> dextrement, ainsi peux-tu bien terminer.</p>	<p>bien "ce mot entaille bien"</p>
<p>33 v</p>		
<p>Das ist von o[e]berlawfen // ffechter sich czu /</p>	<p>Ceci traite du <i>débordement</i> : escrimeur, observe cela.</p>	
<p>Wer unden remet / o[e]berlawf den / der wirt beschemet / Wen is klitzt oben / so sterke das ger ich loben / deyn arbeit mache / ader herte dru[e]cke czwefache / Wer dich dru[e]kt neder / o[e]berlawf in / slach sere weder / Von beiden seiten / o[e]berlawf und merke dy sneiden //</p>	<p>Celui qui vise en bas, <i>déborde</i>-le, ainsi sera-t-il humilié. Lorsque [les épées] s'entrechoquent en haut, sois fort dans ton <i>ouvrage</i> – cela, je le loue – ; ou bien presse durement de deux manières.</p>	
<p>34 r</p>		
<p>Das ist von abesetzzen / das lere wol</p>	<p>Ceci traite de <i>l'écarté</i> : apprend bien cela.</p>	
<p>Lere abesetzzen / hewe stiche ku[e]nstlichen letzen / Wer auf dich sticht / dyn ort trifft und seynen bricht / Von payden seyten / trif allemal wiltu schreiten // In aller lere / deyn ort keyn eyns gesichte kere /</p>	<p>Apprend à <i>écarter</i>, à rompre coups et estocs avec art. Lorsqu'il te fait un estoc, ta pointe le touche et la sienne est brisée. Des deux côtés touche toujours, si tu veux faire des pas. Dans tout l'enseignement, dirige la pointe vers son visage.</p>	
<p>34 v</p>		
<p>+ Wen du durchwechselt hast / slach stich / ader winde / Haw nicht zum swerte durchwechsel do mete nicht laz wa[e]rte</p>	<p>+ Quand tu as <i>changé au travers</i>, estoque ou <i>tourne</i>. Ne taille pas à l'épée ; <i>change au travers</i>, et là-dessus n'atermoie pas.</p>	
<p>Das ist vom durchwechsel /</p>	<p>Ceci traite du <i>changement au travers</i> :</p>	
<p>Durchwechsel lere / von payden seyten stich mete sere // Wer auf dich bindet / durchwechsel in schire vindet // Glosa / Hie merke / das durchwechsel gar gerade czugehet / czu beiden seiten / von oben neder / und von unden of / Wer is anders rischlich treibet / Wiltu nu / czu der rechten hant / von oben neder durchwechseln / zo haw eyn o[e]berhaw gleich czu ym / alzo das du dynen ort schu[e]st / ym czu seyner linken seiten o[e]ber dem gehilcze yn / alzo das du das selbe lo[e]chel und fensterleyn / io gerade treffest / czwischen der sneiden und deme gehilcze / triftz du / zo hastu geseg / gesigt /</p>	<p>Apprend le <i>changement au travers</i> de chaque côté, estoque avec force. Celui qui te <i>lie</i>, fais-lui un <i>changement au travers</i>, ainsi le trouves-tu avec certitude. Glose : ici retiens que le <i>changement au travers</i> va tout droit des deux côtés, du haut vers le bas ou du bas vers le haut ; il faut effectuer cela <i>autrement</i> vite. Si tu veux là, à droite, <i>changer au travers</i> du haut en bas, alors taille un coup de haut directement à lui, de façon à lui projeter ta pointe à son côté gauche, par-dessus sa garde ; ainsi touches-tu toujours directement ce même petit trou ou petite fenêtre entre le tranchant et sa garde – touches-tu, l'as-tu vaincu.</p>	
<p>Wert her dir das / mit deme das her dyn ort abeweist und / dru[e]ckt / mit seyme swerte + <i>[phrase after the cross above, so the scribe forgot to insert it]</i> / so la dyn ort sinken von der selben seiten under seyme swerte heru[e]m / czu der andern seiten / nicht weit u[e]m / zonder unden an sym swerte / zo du neste magst / und da var ym gar rischlich / o[e]ber dem gehilcze yn / mit eyne guten vollkommen stiche / Und wen du fu[e]jest das du trifts / zo volge</p>	<p>S'il te <i>pare</i> cela – c'est-à-dire s'il te dévie ta pointe et presse avec son épée – alors fais couler ta pointe de ce même côté vers l'autre côté, en dessous autour de son épée – pas trop large alentour, mais dessous à son épée – afin, ensuite, de la mener sur lui rapidement au-dessus de la garde, avec un bon et excellent estoc. Lorsque tu <i>ressens</i> que tu touches, alors poursuis-le bien ; ce que tu fais d'un côté – en haut ou en bas, – fais-le aussi de l'autre.</p>	<p>(1) "Also vor" : "donc dans <i>l'avant</i>",</p>

<p>wol noch und als du von eyner seiten tust / unden ader oben / zo tu von der andern / Und wer mit dir anbindet / zo rawsche an sym swerte hin keyn [on the margin : wirt her] seyner blo[e]sse / mit dym orte / zo durchwechsel / also vor / ader wind und fu[e]le sein geferte / ab is sey weich ader herte / domoch su[e]ch hewe stiche / ader snete / keyn den blo[e]ssen /</p>	<p>Celui qui se <i>lie</i> avec toi à l'épée, assaille-le à son épée vers ses <i>ouvertures</i> avec ta pointe ; s'il se défend, <i>change au travers</i> – donc dans l'<i>avant</i> (1) – ou bien <i>tourne</i> et <i>ressens</i> ses desseins, qu'ils soient <i>mous</i> ou <i>fermes</i> ; de là, cherche les coups, estocs ou entailles contre les <i>ouvertures</i>.</p>	<p>ou bien "alors là-devant", ou encore "alors va [avec l'épée]"</p>
<p>35 r</p>		
<p>Das ist vom czu[e]cken / ffechter merke /</p>	<p>Ceci traite de la <i>rétraction</i> ; escrimeur apprend cela.</p>	
<p>Trit nu[e] in bu[e]nde / das czu[e]cken gibt gute fu[e]nde // Czu[e]k / trifft her / czucke mer / erbeit her / wind das tut im we / Czu[e]k alle treffen den meistern wiltu sye effen / Czuk / ab vom swerte / und gedenke io deyner ferte // durchlawf</p>	<p>Marche maintenant dans le <i>liement</i> ; la rétraction fait de bonnes trouvailles. <i>Rétracte</i> ; s'il touche, <i>rétracte</i> encore ; s'il <i>œuvre</i>, <i>tourne</i>, cela lui fera mal. <i>Rétracte dans toutes les touches</i> (1), veux-tu confondre les maîtres. <i>Rétracte</i> à partir de l'épée, et réfléchis toujours à tes intentions.</p>	<p>(1) "<i>rétracte</i> dans toutes les touches, veux-tu..." ou "<i>rétracte</i> contre toutes les touches des maîtres, si tu veux confondre ceux-ci"</p>
<p>35 v</p>		
<p>Das ist von durchlawfen // nu[e] sich</p>	<p>Ceci traite de la <i>charge au travers</i> : vois cela maintenant.</p>	
<p>Durchlawff loz hangen mit dem knauf / greif wiltu rangen // Wer gegen der sterke / durchlawfir do mete merke // Durchlawf und stos / vorkere / greift her noch dem klos //</p>	<p><i>Charge au travers</i> ; laisse pendre du pommeau ; agrippe[-le], veux-tu lutter. Celui qui se tient contre la force doit considérer la <i>charge au travers</i>. Charge au travers et percute ; <i>retourne</i> s'il tend la main vers le pommeau.</p>	
<p>36 r</p>		
<p>Das ist von abesneiden /</p>	<p>Ceci traite de l'entaille.</p>	
<p>Sneit abe dy herten / von unden in beiden ferten // Vier sint der snete / czwene unden / czwene oben mete // Czwir wer wol sneidet / den schaden her gerne meidet // Sneit nicht in vreize / betrachten io vor dy reize // Du magst wol sneiden alle krewtz / nu[e]r reisen vormeiden / Wiltu ane schaden bleiben / zo bis nicht gee mit dem sneiden /</p>	<p>Entaille les <i>fermes</i> d'en bas, dans chaque direction. Il y a quatre entailles : deux en bas, avec deux en haut. Celui qui entaille bien en travers évite tout dommage comme il faut. N'entaille pas avec témérité ; observe toujours bien s'il ne veut pas te <i>ratrapper</i>. Tu peux bien entailler dans toutes les <i>croix</i> (1), mais prend bien garde aux <i>ratrapages</i>. Si tu veux rester sans dommage, ne sois pas trop fervent dans les entailles.</p>	<p>(1) Croix : croisement d'épées ?</p>
<p>36 v</p>		
<p>Das ist von hende dru[e]cken</p>	<p>Ceci traite des <i>presse-mains</i>.</p>	
<p>Dyn sneide wende / czum flechen dru[e]cke dy hende // Ein anders / ist wenden eyns winden / das dritten hengen / Wiltu machen vordrossen / dy vechter / zo drucke mit sto[e]ssen / Ober dy hende hewet man snete behende / Czewch och dy snete / obe ims ober dem hewpte / Wer hende dru[e]ckt / ane schaden / vor finger czu[e]ck</p>	<p><i>Détourne avec ton tranchant vers le plat</i> (1), <i>presse les mains</i>. Une chose <i>différente</i> est le <i>détournement</i>, l'autre est la <i>rotation</i>, la troisième est la <i>suspension</i>. Si tu veux contrarier les escrimeurs, alors presse en percutant. Par-dessus les mains l'on entaille les coups dextrement. Tire aussi les entailles, là par-dessus la tête. Celui qui presse les mains sans dommage <i>rétracte</i> devant les doigts.</p>	<p>(1) "Vers le plat" ou "directement" ("zum schlechenn" chez Ringeck)</p>
<p>Auch wisse / als bald als du mit dem wenden / eyne eyn haw ader stich abe wendest / zo saltu czu hant czu treten und rischlich dar varn czu eyne / Wyleichte du dich last und zu[e]mest zo nymstu schaden / Auch merke und wisse / das man mit der vo[e]rdern sneiden des swertes vom mittel der</p>	<p>Aussi sache que dès que tu lui a <i>détourné</i> (1) un coup ou un estoc avec le <i>détournement</i>, alors tu dois avancer illico et lui venir dessus rapidement ; si jamais tu hésites et tergiverses, tu seras blessé. Aussi sache et retiens que l'on <i>détourne</i> toutes les tailles ou estocades avec le tranchant de devant,</p>	<p>(1) Contrairement aux traités plus tardifs de la "compagnie Liechtenauer", il y a ici une différence de sens entre "winden" et "wenden".</p>

<p>selben sneiden bis czu deme gehilcze / alle hewe ader stiche abewendet und e neher eyne eyn haw ader stich czu syme gehilcze kumpt of der selben sneiden / mit deme als nu[e] her gewendet hat dy selbe vo[e]rder sneide / e las und e kreftiger her dy selben hewe ader stiche abewenden mag / Wenne e neher czum gehilcze e sterker und e mechtiger und e neher czum orte / e swecher und e krenkher / Doru[e]m wer eyn guter fechter wil seyn / der sal vo[e]r allen dingen lernen wol abewenden / wen mit dem das her wol abewendet kumpt her czu hant yn dy winden / aus den her wol kunst und ho[e]bscheit mag treiben dez gefechtez / Dy vo[e]rder sneide / am swerte heist dy rechte sneide / und alle hewe ader stiche sint vorterven mit dem wenden</p>	<p>depuis le milieu du même tranchant jusqu'à la garde. Plus une taille ou un estoc viendra près de la garde sur ce dit tranchant avec lequel il a <i>détourné</i> – c'est-à-dire ce même tranchant de devant – plus un homme saura <i>détourner</i> avec force et poids cette taille ou cet estoc. Ainsi, plus tu es proche de la garde, plus tu es fort et puissant ; plus tu es proche de la pointe, plus tu es faible et infructueux. Par conséquent, celui qui veut devenir un bon escrimeur doit avant toutes choses apprendre à bien <i>détourner</i> ; car lorsqu'il <i>détourne</i> bien de cette façon, il gagne l'avantage pour les techniques de <i>rotation</i>, ce qui lui permet de mener son combat avec art et noblesse. Le tranchant de devant sur l'épée s'appelle le vrai tranchant, et toutes les tailles ou estocades sont brisées avec le <i>détournement</i>.</p>	
<p>37 r</p>		
<p>Das ist von hengen / ffechter daz lere</p>	<p>Ceci traite des <i>suspensions</i> : escrimeur, apprend cela.</p>	
<p>Czwey hengen werden / aus eyner hant von der erden // In allen geferten / hewe stiche leger weich ader herte / Sprechfenster mache / stant fro[e]lich sich syne sache / Se Slach das her snabe / wer von dir zich czewt abe / Ich sage vor ware / sich schu[e]tzt keyn man ane vare // Hastu vornommen / czu slage mag her kleyne komen / Is das du bleibest am swerte da mete auch treibest / hewe stiche ader snete / das fu[e]llen merke mete / an alles vor czu czihen / Vom swerte du nicht salt flien / Auch wen meister gefechte / ist am swerte von rechte / Wer an dich bindet / der krik mit im sere ringet / Das edle winden / kann in auch schire vinden // Mit hewen mit stichen mit sneten vindest in werlichen / In allen winden hewe stiche snete saltu vinden // Das edle hengen / wil nicht syn an dy winden wen aus den hengen / saltu dy winden brengen /</p>	<p>Deux <i>suspensions</i> viennent d'une main depuis la terre. Dans toutes les trajectoires : tailles, estocs, postures, <i>mou</i> ou <i>ferme</i> ; fais le <i>parloir</i> ; tiens-toi joyeusement, observe son affaire. Frappe pour faire fléchir celui qui <i>retire</i> ; je le dis : en vérité, aucun homme ne se protège sans danger. Comprends-tu cela, aucun ennemi ne pourra <i>en venir</i> aux coups. Si tu restes à <i>l'épée</i>, là-dessus lance aussi tailles, estocs ou entailles ; avises bien avec le <i>sentiment</i>, sans rien privilégier ; de l'épée tu ne dois pas fuir. Aussi quand un maître s'escrime, être à <i>l'épée</i> est pertinent. Celui qui te <i>lie</i>, mesure-toi à lui dans le <i>conflit</i>. La <i>noble rotation</i> peut aussi le trouver à coup sûr. Avec tailles, avec estocs, avec entailles, le trouves-tu, prêt à en découdre. Dans toutes les <i>rotations</i> dois-tu trouver tailles, estocs, entailles. La <i>noble suspension</i> ne se fait pas sans les <i>rotations</i>, car des <i>suspensions</i> dois-tu amener les <i>rotations</i>.</p>	
<p>Glosa / Hie merke und wisse das czu itzlicher seiten sint czwey hengen / Eyn underhengen und eyn o[e]berhengen / mit den du eyne wol an das swert magst komen + [the phrase after the cross below, so the scribe forgot to insert it] / Wen das nu geschiet das du mit eyne an bindest / ader wy du su[e]st mit im an das swert ko[e]mpe zo salt du an dem swerte bleyben / Und salt winden und salt also mit im gar</p>	<p>Glose : Ici retiens et sache qu'il y a deux <i>suspensions</i> de chaque côté, une <i>suspension</i> basse et une <i>suspension</i> haute, qui te permettent de bien venir à <i>l'épée</i>, +. S'il advient que tu <i>lies</i> avec quelqu'un, ou bien si tu cherches à lui venir à <i>l'épée</i>, alors tu dois rester au fer puis tu dois <i>tourner</i> et...</p>	
<p>+ wen dy komen aus den o[e]berhewen und underhewen</p>	<p>+ lorsqu'ils proviennent du coup de haut et du coup de bas</p>	
<p>37 v</p>		
<p>fro[e]hlichen / mit gutem mute / und ku[e]nlichen an alle vorchte / an dem swerte stehen / Und salt gar eben sehen / merken und warten was her wolle tuen / ader was syne sache sey / der her keyn dir pflegen wo[e]lle / Und daz stehen / also an deme swerte / das heisset lichtenawer eyn sprechvanster / Und wen du nu[e] mit im also an dem swerte stehst / zo salt du gar eben</p>	<p>...tu dois aussi demeurer à son épée gaiement, de bon coeur, hardiment, et sans aucune crainte. En outre, tu dois observer avec précision, discerner, et escompter ce qu'il souhaite accomplir, ou bien voir la raison pour laquelle il n'entreprend rien contre toi. Demeurer ainsi à <i>l'épée</i> est nommé par</p>	

<p>merken und fu[e]llen syne geferte / ab sie sint weich aber herte / dornoch salt du dich denne richten als vor ofte gesprochen ist / Ist das her sich vo[e]r allen sachen / e denne du noch ichtsicht begynnest / abe czewt von deme swerte / zo salt du czu hant noch volgen und salt in slaen hawen ader stehen was du am schiresten magst dar brengen / e den her czu keynerleye dinge kome + <i>[phrase after the cross below, so the scribe forgot to insert it]</i> // Bleibt her aber mit dir an dem swerte / zo pruefe / io und merke / ab her sy weich aber herte an dem swerte / Ist das her ist / weich und swach / zo saltu rischlichen und ku[e]nlichen volvaren und dar hurten / mit dyner sterke / und salt im syn swert hin dringen und dru[e]jcken / Und su[e]che syne blossen / czu koppe ader czu leibe / wo du nu[e]r czu magst komen / Ist iener denne herte und stark an deme swerte / und meynt dich vaste hin dringen und stossen zo saltu denne weich und swach seyn / keyn syner sterke / und salt syner sterke und syme dringen mit dyner swerte entwychen</p>	<p>Liechtenauer un <i>parloir</i>. Et quand tu te tiens donc là avec lui à l'épée, alors tu dois bien <i>aviser et ressentir</i> ses desseins, s'ils sont mous ou fermes ; ensuite tu dois te conformer à ce qui a été dit plus haut. Si jamais il s'est <i>retiré</i> de l'épée avant même que tu n'aies commencé, alors tu dois le suivre immédiatement et lui donner taille ou estoc – ce que tu peux effectuer de plus direct – avant qu'il ne puisse <i>en venir</i> à quoi que ce soit. + Si, à l'inverse, il reste avec toi à l'épée, alors surveille toujours et avise s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i> à l'épée. S'il s'avère qu'il est <i>mou</i> et <i>faible</i>, alors tu dois rapidement et bravement aller de l'avant, l'assaillir <i>avec ta force</i> (1), en pressant et <i>parant</i> là son épée, et tu dois chercher ses <i>ouvertures</i> – à la tête ou au corps, là où tu peux venir. Si l'autre est <i>ferme</i> et <i>fort</i> à l'épée et veut presser avec force ou percuter, alors tu dois te faire <i>mou</i> et <i>faible</i> contre sa force, céder avec ton épée devant sa force et sa pression, et te dérober quand son épée frappe la tienne et poursuit sa course – comme cela a été traité auparavant.</p>	<p>(1) Avec ta force ou avec le <i>fort</i> de ton épée ? (La première solution est la plus probable)</p>
<p>+ Wene du hast io neher czu im mit dem das am swerte blibest / und dyn ort keyn im reckest / Wen iener not syme abe czihen den e her sich eyns slags erholt der dar brengt / zo var czu hant dar mit dyme orte</p>	<p>Alors que tu t'es constamment approché de lui de façon à lui rester à l'épée, et que tu as dirigé la pointe contre lui, s'il <i>retire</i> l'épée, alors avant qu'il ait le temps de poursuivre avec un coup et de donner celui-ci, avance immédiatement ta pointe.</p>	
<p>38 r</p>		
<p>und yn dem weichen als im syn swert im hin prelt und wischt / als vor auch von deme geschreiben ist / In deme ader dy weile als das im geschit / e denne her sichs weder irholen mag / dar her czu keyme slage ader stiche kome / Zo saltu selber syner blossen war nemen / mit hewen stichen ader sneten / wo du in am schiresten gehalten magst / noch der vorgeschriebenen lere / risch / ku[e]nlich und snelle das io iener mit nichte czu slage kome Dorum spricht lichtnawer / ich sag vor war sich schutzt keyn man ane var / Hastu vornomen / czu slage mag er kleyne komen / Do mite meynt her / das ich keyner mag ane var ader ane schaden schutczen / Is das du tust noch der geschriebenen lere / Ab du im den vorslag gewynnest und tust den mus io iener weren / ader mus sich lassen slaen / Wen du denne den vorslag tust / du trefst ader volest / zo saltu rischlich und in eyne rawsche den nochslag tuen / e denne iener czu keyme slage kome / Denne wen du den vorslag wilt tuen / zo saltu recht zam yn eyne gedanke und mute den nochslag auch tuen / recht zam du sy mit einander wellest tuen / wen is mo[e]glich were // Dorum spricht her / vor noch / dy tvey dink etc / den tust du den vorslag / du trefst ader velest / zo tu io / in eyne rawsche / risch und snelle den nochslag / das iener mit nichte</p>	<p>Puis, au moment où – ou pendant que – cela se produit, avant qu'il n'ait le temps de se rattraper et <i>d'en venir</i> aux tailles ou estocs, tu dois toi-même percevoir les <i>ouvertures</i> et les attaquer avec tailles, estocs ou entailles, là où tu peux le toucher au plus sûr – d'après la leçon précédente – avec célérité et courage, de façon à ce qu'il ne puisse jamais <i>en venir</i> aux coups. Voilà pourquoi Liechtenauer dit : "je le dis en vérité, aucun homme ne se défend sans danger ; comprends-tu cela, aucun ennemi ne <i>t'en viendra</i>-t-il aux coups." Avec ce vers, il explique que nul ne peut se protéger sans danger ou sans dommage ; c'est ce que tu as appliqué dans la précédente leçon lorsque tu lui a gagné le <i>coup initial</i> et que tu as fait tout cela ; dans ce cas il doit toujours se défendre ou se laisser battre. En outre, lorsque tu fais le <i>coup initial</i> – que tu touches ou manques – alors tu dois faire le <i>coup d'après</i> rapidement et dans le même mouvement, avant que l'autre n'ait le temps <i>d'en venir</i> au moindre coup. En effet, lorsque tu veux donner le <i>coup initial</i>, alors tu dois donner le <i>coup d'après</i> dans une seule pensée ou intention, comme si tu voulais les effectuer tous deux en même temps – si c'était possible. Voilà pourquoi il dit : "avant, après, ces deux éléments, etc." ; ainsi, lorsque tu donnes le coup d'avant – que tu touches ou manques – donne toujours en un seul mouvement le <i>coup d'après</i>, promptement et rapidement, de façon à ce qu'il ne puisse <i>en venir</i> aux coups.</p>	

38 v		
<p>czu slage kome / Und alzo saltu schaffen das du yn allen sachen des fechtens io e komest denne iener / Und als balde als du e komest denne iener / und den vorslag gewinnest / zo tu cz hant den nachschlag / Wen du salt keyn vorslag tuen / du habst io / den nachschlag auch mete ym synne und ym mute / also dastu umbermer in motu seist / und mit nichte feyerst ader last / zonder umbermer eyns noch dem andern treibst / risch und snelle das iener czu keynen dingen moge komen / Vorwar tustu / das / zo mus her gar eyn guter syn / der ungeslagen von dir kummet / Wenne mit der selben kunst / ader mit dem vorteil das / kumpt is oft / das eyn pawer ader eyn ungelarter eyn guten meistern / slet / mit deme das her den vorslag tuet / und hinlich dar hurt // den wy leiche ist das obersehen / das in/des trifft und in alzo beschemet und slet / denne eyner der der slege war nymmet / und des schu[e]tzens wil warten / der ist io in grosser var / denne iener der do of in slet / und den vorslag gewynnet / Dorumbe schaffe / das du yn allen sachen des fechtens der erste bist / und io eyne of dy linke [crossed, scribe's mistake] rechte / seiten komest / do bist du wol aller dinge sicher denne iener /</p>	<p>Tu dois donc faire en sorte de venir toujours avant l'autre dans toutes les choses de l'escrime. Dès lors que tu arrives avant lui et gagnes le <i>coup initial</i>, alors lances immédiatement le <i>coup d'après</i>. Tu ne dois donc jamais donner le <i>coup initial</i> sans aussi donner le <i>coup d'après</i>, avec raison et courage, de manière à être constamment en mouvement, sans hésiter ou atermoyer – au contraire, il faut toujours effectuer <i>l'un après l'autre</i> avec promptitude et célérité, de façon à ce que l'autre n'<i>en vienne</i> à aucune chose. En vérité, si tu fais tout cela, alors autre doit être particulièrement bon pour se retirer de devant toi sans dommage. Souvent il advient qu'avec ce même art, ou avec <i>l'avantage</i>, un paysan ou un ignorant batte un bon maître parce qu'il a lancé le <i>coup initial</i> et continue à assaillir ; en effet, il est si facile d'oublier que le <i>même-temps</i> permet de toucher, qu'on peut se faire humilier et battre. Celui qui observe les coups de l'adversaire et attend pour se défendre, est en plus grand danger que celui qui lui frappe dessus et gagne le <i>coup initial</i>. C'est pourquoi, fais en sorte d'être le premier en toutes choses de l'escrime, et viens lui toujours sur le côté droit ; ainsi seras-tu dans une situation plus sûre que lui.</p>	
39 r		
BLANK		
39 v		
<p>Von beiden seiten / ler acht winden mit schreiten / Und io ir eyne / der winden mit drey sto[e]cken meyne / So synt ir czwenzik und vier / czele sy enczik // ffechter das achte / und dy winden rechte betrachte / Und lere sy wol furen / zo magst du dy vier blo[e]ssen ru[e]ren / Wen itzliche blo[e]sse / hat sechs ruren gewisse /</p>	<p>Des deux côtés apprend les huit <i>rotations</i> avec les marches. Et avec chacune des <i>rotations</i> pense qu'il y a trois <i>pièces</i>. Ainsi sont-elles vingt et quatre – compte-les toutes. Escrimeur prend garde ! Examine bien les <i>rotations</i>, et apprend à les accomplir habilement, ainsi toucheras-tu les quatre <i>ouvertures</i>. Car chaque <i>ouverture</i> peut être touchée assurément de six façons.</p>	
40 r		
<p>Glosa / Hie merke / das dy winden / sint dy rechte kunst / und gruntfeste alles fechten /des swertes / aus den alle ander gefechte und sto[e]cke komen / und is mag mu[e]lich eyn guter fechter / syn / ane dy winden / Wy wol etzliche leychmeistere dy vornichten und sprechen is sy gar schwach was aus den winden kumpt / Und nennen is / aus dem korczen swerte / dorumbe das sy schlechte und eynveldik dar gen / Und meynen das sy aus dem langen swerte gefochte / was dar get / mit gestracken armen / und mit gestrakten swerte / und was gar veyntlich und starck von allen kreften des leybes dar get / nur duch wol stehens wille und das is grawsam an czu sehen ist wen sich eyner alzo streckt recht zam her eynen hazen wolle irlawfen / und daz ist alles nicht / weder dy winden und wedes lichtnawers kunst / wen do ist</p>	<p>Glose : ici remarque que les <i>rotations</i> constituent l'art véritable et les fondements de toute l'escrime à l'épée, qui engendre toutes les autres techniques de combat et <i>pièces</i> ; et il serait bien difficile d'être bon escrimeur sans les <i>rotations</i>. Tous ces maîtres danseurs ont beau pérorer et nier l'évidence, ce qui résulte de leurs <i>rotations</i> est bien faiblard. On pourrait nommer cela "de la courte-épée", car ils l'accomplissent de manière simpliste et stupide. Pourtant ils prétendent combattre "de la longue épée" : ils mènent donc cela avec les bras tendus et l'épée tendue, très agressivement et durement, de toute la force du corps, dans le seul but de bien paraître. Et c'est effroyable à regarder lorsque l'un d'entre eux s'étire ainsi comme s'il voulait rattraper un lièvre à la course. Tout cela n'a rien à</p>	

keyne sterke weder denne worumbe wer anders kunst / solde allemal dy sterke vo[e]rczihen /	voir ni avec les <i>rotations</i> ni avec l'art de Liechtenauer. Car celui qui se tient contre la force – s'il pratique un art <i>différent</i> – doit toujours laisser poursuivre sa course à la force.	
40 v à 42 v		
BLANK		
43 r		
.+. hanko pfaffen do[e]bringers	+ Hanco Döbringer, curé	
Hie hebt sich an der ander meister gefechte.+ . [<i>phrase after the cross above, so the scribe forgot to insert it</i>] Andres Juden / Josts von der nyssen / Niclas prewssen /	Ici débutent les <i>pièces</i> des autres maîtres. +, André le Juif, Jost von der Nyssen, Nicolas le Prussien.	
Ist hie yndert eyn degenn Der sich dorczu wo[e]lle wegen Czu lernen mit dem swerte Und sich auch doran kerte Wen is ist eyn ho[e]feliches spii Und hat lu[e]st und frewde vil Vor ritter und vor knechten Is das her fichtete rechte So wil ich im geben drey rete dy sal her halden stete Der erste rat ist auch gut wer do ficht mit geringen mut witzickleich an allen czorn der fechter wirt seldom vorlorn ficht her anders noch der lere her gesigt umbermere Der ander rat ist das den wil ich nu sagen vas das keyn man zo tump / sal seyn wenne das selbe fechten brenget pyn der vier ader seche slaen wil der nymmet ofte schaden vil wenne im wirt vil ofte eyn slag den her nicht abewischen mag den mus her im nu haben Schande gespo[e]tte und auch den schaden Wenne dy selben <i>nerreleyn</i> [?] Wellen io dy besten seyn	S'il y a ici un héros Qui veut se risquer À apprendre l'épée Et veut aussi s'y appliquer, Car c'est un jeu très noble Qui apporte plein de joie et de bonne humeur Aux chevaliers et écuyers, Et s'il veut bien s'escrimer, Alors je veux lui donner trois conseils Qu'il doit bien retenir. Le premier conseil est fort bon : Celui qui se bat avec un cœur léger Avec ruse et sans colère, Cet escrimeur sera rarement perdu S'il se bat <i>différemment</i> d'après la leçon Alors sera-t-il toujours vainqueur. Le second conseil est celui-là : Ce que je veux dire C'est qu'il n'y a aucun homme assez bête Pour vouloir mener cette même escrime Afin de vaincre <i>quatre ou six</i> ; Celui-là est bien marié, Car il y aura bien souvent un coup Dont il ne pourra échapper. Il doit alors supporter La honte, la moquerie mais aussi les blessures ; C'est ridicule de vouloir Toujours être le meilleur ;	
43 v		

<p>Is ist nicht rechte ku[e]nheit zonder eyn grosse narheit der vier ader sechse will bestan wirt im icht / daz ums her im han zam hers im gekawfet hette Is wer vil besser in eynem bette dy weile gesucht und geliegen den su[e]lcher grosser torheit pfliegen Is kumpt ofte das eyn man Vier ader sechze mus bestan Gut hens vortzicleich [?] Gut / her denne ritterlich ader kumpt von in witzicleich der mag wol alle man bestan Recht vor eynen ku[e]nen man Doch horet alle / offenbar genczlich an alle var ffridank der kluge man Spricht das an allen wan der ist genant eyn ku[e]ner man der synen gleich tar bestan den wil ich preizen an aller stat Ritterlich ane missetat Von tu[e]rsten und von kunheit frey das her eyn rechter degen sey Den dritten rat wil ich dir geben den saltu vom mir of nemen den salt nicht doru[e]m lernen fechten das du eyne czu unrechte mit dyner kunst wo[e]lst o[e]berlegen In su[e]lcher weize saltu nicht pflagen</p>	<p>Ce n'est pas un grand courage, Mais plutôt une grande stupidité, Car celui qui s'oppose à <i>quatre ou six</i> Se fera bien avoir, Il en aura pour son argent, Il aurait bien mieux fait De rester couché et de se reposer Plutôt que de persévérer dans sa grande sottise. Il advient souvent qu'un homme Doive s'opposer à <i>quatre ou six</i> ;</p> <p>Il est alors bon qu'il soit alors chevaleresque Et s'échappe de devant eux avec ruse Celui-là peut s'opposer à n'importe quel homme, Même un homme très courageux C'est pourquoi écoutez tous : clairement, Parfaitement, et sans danger Remercions l'homme intelligent Qui parle sans aucune folie : Celui qu'on appelle homme courageux Est celui qui s'oppose à son égal ; Celui-là je veux le louer en toutes choses S'il est chevaleresque et sans reproche, Libre de la bêtise et la témérité ; C'est un véritable héros. Le troisième conseil je veux te le donner, Tu dois m'écouter : Il ne faut pas que tu apprennes l'escrime Si tu veux vaincre injustement Un homme avec ton art ; Tu ne dois pas te comporter de cette façon</p>	
<p>44 r</p>		
<p>fechtens mit eynem fromen man Is trete denne erhaftige not an mit dyil kumpt / U[e]m zo[e]st / nymant dringe Wiltu das dir so[e]lle gelingen In allem gefechte zo rat ich dir Vei Vorlas dich of dy kunst nocht czu ser Und hab den obristen / gerechten fechter vor ogen / das her dich / by dyner kunst icht pfloge Und u[e]be dyne kunst czu no[e]ten yn rechten tikeit</p>	<p>Et te battre avec un homme pieux Sauf en cas de nécessité extrême. Avec ton arme ne contraint personne sans raison. Veux-tu être victorieux Dans toute ton escrime, je te conseille De ne pas trop te reposer sur l'art, Et de garder devant les yeux l'Esgrimier Véritable et Suprême (1) De façon à ce qu'il te protège dans ton art. Exerce ton art par nécessité, En toute justice,</p>	<p>(1) Dieu</p>

<p>Und nicht umbe zu[e]st aber yn narhait So magstu alle mal bestan Vo[e]r eyn fechter / als eyn guter gerechter man Aber dorum ist derdocht fechten das man is sal u[e]ben in rechte Und in guter worer hobischeit wen is brengt gelenkheit / list und klugheit Ander / kumpt oft / auch / das eyn man eynen u[e]m ere / leib / und gut mus bestan gesigt her denne mit syner kunst ritterlich mit gote und mit rechte daz lobe ich</p>	<p>Et pas sans raison ou par bêtise, Ainsi pourras-tu te <i>mesurer</i> à chaque fois À un escrimeur, en tant qu'homme bon et juste. En effet, l'escrime a été inventée Pour qu'on l'exerce en toute justice Et avec bonne et véritable noblesse, Car elle apporte dextérité, ruse et intelligence. En outre, il arrive souvent aussi qu'un homme Doive s'opposer à un autre pour son honneur, sa vie ou son bien ; S'il le vainc avec son art et son esprit chevaleresque, Avec Dieu et en toute justice, cela je le loue.</p>	
<p>Hie merke und wisse / das ich vil deser meistergefachte underwegen lasse / dorumbe daz man sie gar / und auch gerecht / yn lichtenawers kunst und fechten / vor hat / noch worhafter kunst / Doch durch u[e]bunge und schulfechtens wille / wil ich etzliche sto[e]cke und gesetze ihres gefechtens / mit slechter und korczter reden schreiben /</p>	<p>Ici, avise et sache que j'ai omis entre-temps un bon nombre de ces <i>pièces</i> de maître, puisqu'elles sont bien exposées dans l'art et l'escrime de Liechtenauer -- d'après l'art véritable. Toutefois, dans l'intérêt de l'entraînement et de l'escrime d'école, je veux coucher par écrit leurs <i>pièces</i> <i>d'escrime</i>, en des discours <i>fiables</i> (1) et courts.</p>	<p>(1) "fiables" ou "directs" ("slecht")</p>
<p>44 v</p>		
<p>Das ist von der eyserynen pforten</p>	<p>Ceci traite de la <i>porte de fer</i>.</p>	
<p>Hie get nu[e] an mit rechte das aller peste gefechte das dy vorgeanten meister haben das wil ich dir nu sagen dy eyseryne pforte ist is genant und wirt dir offenbar czu hant / Ist das du bist besessen mit vier ader sechs <i>pawren</i> [<i>pawn</i>'?] gar vormessen Secz vor wellen fus du wilt mit der pforten mache du eyn schilt den ort of dy erde lege Nu ho[e]r wes du denne salt pflegen Dornoch du dich io salt richten das sy gar vo[e]r dynen gesichte sten Und keyner dir kame hinden czu Nu ho[e]r wy du salt tun Was sy of dich hawen und stechen das saltu mit abesetzen swechen stark of von der erden zo magstu sie wol beschemen Und salt mit deme pfobenzagel of sy treiben zo mag keyner vo[e]r dir wol bleiben haw under in wertfechten mit paraten Mit wechselhewen haw czu drate</p>	<p>Ici commence justement La toute meilleure <i>pièce d'escrime</i> Qu'ont les maîtres susnommés ; Je veux te la dire maintenant : On la nomme la <i>porte de fer</i>, Elle t'est clairement utile Si tu te trouves assailli Par <i>quatre ou six</i> paysans bien audacieux. Pose le pied que tu veux devant, Fais-toi un bouclier avec la <i>porte</i>, Place la pointe sur la terre. Maintenant écoute ce que tu dois t'appliquer à faire : Après que tu te soies bien dressé De façon à ce qu'ils se tiennent devant ton visage Et qu'aucun ne te vienne de derrière, Alors écoute ce que tu dois faire : Ce qu'il vont frapper et estoquer sur toi, Tu dois l'affaiblir avec des <i>écartés</i>, Fortement depuis la terre, Ainsi pourras-tu bien les humilier. En outre dois-tu mener sur eux la <i>roue du paon</i> ; Aucun ne pourra bien demeurer devant toi ; Taille dessous grâce à l'<i>escrime noble</i>, avec des feintes ; Avec des <i>coups changeants</i> taille vite,</p>	

<p>und mit der krawthacken magstu sie wol czwacken doch rate ich zonderwan keyn in gar gleich of der ban</p>	<p>Et avec la <i>binette</i> Sauras-tu bien les aiguillonner. Toutefois, je te conseille vivement, Sur le chemin, contre l'un d'eux,</p>	
<p>45 r</p>		
<p>du mit nichte salt bleiben stan wiltu nicht seyn eyn vorlorner man Sonder weler czu der selben trifft Keyn dir an deme ende ist czu deyner linken seiten keyn deme saltu balde schreiten und im geben eynen slag der her nicht abelecken mag und ab sy weder quemen dar keyn dir alle als var den endesten du io salt abe czelen io mag dirs nocht wol velen du slest eynem vor den andern noch Nur la dir nicht seyn goch Mit eynander of sy gar so bestestu wol an alle var Doch als du vor hast vornomen Wy in der vorrede dar ist komen das is mu[e]lich dy lenge mo[e]chte stan Vier ader sechs dy gesigten eyme an Doru[e]m wil ich nu raten dir virtu anders volgen myner ler alzo als du io czu deme am ende Springest und hurtest ane missewende E denne sich dy andern gar weder keyn dir keren / als vor So magstu wol merken und achte ab du mit keynerley sachen Von in mo[e]chtest komen ane schade zo sprink hinlich von in als ich sage</p>	<p>De ne pas demeurer planté là, Si tu ne veux pas être un homme perdu. Au contraire, celui qui, dans l'instant, Se trouve, contre toi, le plus à l'extérieur Sur ton côté gauche, Contre lui dois-tu vite marcher Et lui donner un coup Qu'il ne pourra dévier ; Et quand ils viendront à nouveau Tous contre toi comme auparavant, Tu devras toujours choisir le plus à l'extérieur ; Cela ne ratera pas : Tu les vaincras l'un après l'autre ; Mais ne sois pas trop pressé De passer de l'un à l'autre ; Ainsi pourras-tu demeurer sans danger. Toutefois, tu l'as compris Lors de l'introduction : On ne peut rester hors de <i>portée</i> sans peine ; <i>Quatre ou six</i> : ceux-là vainquent un seul. C'est pourquoi je veux te conseiller : Veux-tu devenir <i>différent</i>, suis ma leçon, C'est-à-dire de toujours sauter à celui le plus à l'extérieur Et de l'assaillir sans faute, Avant que les autres Ne puissent se retourner contre toi, comme précédemment. Ainsi dois-tu bien retenir cela et y prendre garde : En toutes choses, Si tu veux te retirer de là sans dommage, Alors saute dextrement de là comme je le dis,</p>	
<p>45 v</p>		
<p>wen is ist nicht schade / ader uner czuflien / vier seche ader mer wenne du denne begynnest czu lawfen und von in springest So wirf deyn swert dy tware</p>	<p>Car il n'est pas honteux ou déshonorant De fuir devant quatre, six ou plus. Lorsque tu commences Ta fuite et ton saut de devant eux, Alors jette ton épée latéralement</p>	

<p>hinden ober dyn hawpt sere und lawf was du gelawfen magst weler dir denne / am suresten noch iagt / das dich danket her sey dir nu na so sprink beseitz aus dem wege da so lawft her dir zo swinde noch wen of dich / zo ist im goch das her sich nicht mag halten weder so slestu in noch wonsche derneder</p>	<p>Derrière, bien au-dessus de ta tête, Et cours comme tu peux. S'il y en a un qui te pourchasse et se rapproche Et pense pouvoir se t'atteindre, Saute sur le côté, hors de son chemin, Comme il te court après trop vite Il t'arrivera dessus si précipitamment Qu'il ne pourra se garder contre toi ; Ainsi pourras-tu l'abattre à loisir.</p>	
<p>46 r à 46 v</p>		
<p>BLANK</p>		
<p>47 r</p>		
<p>Eyn gefechte heisset dy noterczunge ader aus dem orte und kumpt aus dem durchwechsel / Das eyner / yn dem orte stet und tut sam / her wolle durchwechseln / als vert her im mit dem orte czu beiden seiten / ober deme gehilcze yn / mit drew stichen / also das her reme umbermer drewt mit dem orte und ienen als irre macht das her nicht weis wo im deser czu wil / wen denne deser siet / wo her in am gewisten gehalten mag / do vert her im yn / mit dem orte / mit eyne volkomen stiche / und das mus gar risch dar gehen / das is iener nicht weret /</p>	<p>Une <i>pièce d'escrime</i> se nomme <i>la langue de vipère</i> – ou alors <i>de la pointe</i> – et se fonde sur le <i>changement au travers</i>. Il faut que l'attaquant se place avec la pointe en avant et fasse comme s'il voulait <i>changer au travers</i> ; il doit passer avec la pointe de chaque côté au-dessus de sa garde et viser l'autre avec des estocs, de façon à le menacer constamment avec la pointe et le confondre pour qu'il ne sache pas où l'attaquant veut aller ; puis, dès qu'il voit où il peut toucher l'autre au plus sûr, alors qu'il l'attaque là de la pointe avec un parfait estoc ; il doit accomplir cela bien rapidement, de façon à ce que l'autre ne puisse se défendre.</p>	
<p>Eyn gefechte heisset / dy krawthacke / und kumpt aus der eiserynen <i>pforten</i> / mit dem orte von der erden gleich of / czum manne und weder neder / und ist gar stark / wer is recht treibet / mit schreten gleich vorne czu / mit itzlichen of varn eynem schret getan /</p>	<p>Une <i>pièce d'escrime</i> se nomme <i>la binette</i> et provient de la porte de fer. Elle monte avec la pointe depuis la terre directement à l'homme, puis redescend immédiatement. Cette <i>pièce</i> est très puissante si elle est bien menée avec des pas allant directement de l'avant ; à chaque pas l'épée doit remonter.</p>	
<p>47 v</p>		
<p>Eyn gefechte heisset der werkemeister / und kumpt aus dem underhengen / czu der linken seiten / mit ort drewen noch dem abesetzzen / Und is mag auch wol aus der <i>pforte</i> genant werden / also es sich mit deme orte keyn eyne stellet /</p>	<p>Une <i>pièce d'escrime</i> se nomme le <i>travail de maître</i> et provient de la <i>suspension</i> basse au côté gauche, la pointe attaquant après l'<i>écarté</i>. On pourrait aussi l'appeler <i>de la porte</i> ; et l'on se poste contre l'autre avec la pointe.</p>	
<p>Eyn gefechte heisset der pfobenczagal / und kumpt aus dem orte / und get mit dem orte um eyns swert / aber su[e]st eyne vor dem ogen zam eyn rat / ader czirkel / gleich um / So lange bis das her siet wo hern gehalten mag /</p>	<p>Une <i>pièce d'escrime</i> s'appelle <i>la roue du paon</i> et se fonde sur la pointe ; elle s'effectue en passant la pointe autour de l'épée adverse ; cette pointe passe devant les yeux comme une roue ou un cercle, jusqu'à ce que l'attaquant voie où il peut atteindre l'autre.</p>	
<p>48 r</p>		
<p>Eyn gefechte heisset und kumpt auch aus deme durchwechsel / das eyner drewt mit eyne of[e]bernhawe von der rechten seiten / Und durch wechselt czu der linken seiten / mit eym guten ausschrete und brengt do mete eyn</p>	<p>Une <i>pièce d'escrime</i> se nomme – et provient – <i>du changement au travers</i>. L'attaquant doit menacer avec un coup de haut du côté droit, puis <i>changer au travers</i> vers le côté gauche avec un bon pas latéral en donnant un autre</p>	

<p>andern o[e]berhau der do gleich czum manne czu get / Und vorne treffe/ czu der scheidel / ader dy twer vor daz gesichte / Ader tu zam het eyn oberhaw wolle tuen von der rechten seiten / Und tu eyn sto[e]rczhaw czu der selben seiten / Und kom czu der linken seiten under seyme swert heru[e]m / mit eyne ausschrete czu der selben seiten</p>	<p>coup de haut qui va directement à l'homme et le touche devant sur le crâne, ou alors devant au visage avec un <i>travers</i>. Ainsi l'assaillant doit faire comme s'il voulait lancer un coup de haut du côté droit, puis lancer un <i>coup précipité</i> du même côté et venir au côté gauche en passant sous l'épée adverse avec un pas latéral du même côté.</p>	
<p>Eyn gefechte heisset / dy drey hewe / Und daz ist eyn u[e]nderhaw von der rechten seiten / Und denne eyn underhaw von der rechten seiten / Und denne eyn underhaw von der linken seiten stark of an iens swert / mit abesetzen / den dritten haw denne gleich czu der scheidel neder / der do treffe</p>	<p>Une <i>pièce d'escrime</i> s'appelle <i>les trois coups</i> ; il s'agit d'un coup de bas du côté droit, suivi par un coup de bas du côté droit (1), puis par un coup de bas du côté gauche, avec force contre son épée avec un <i>écarté</i> ; le troisième coup va directement vers le bas sur le crâne – et touche.</p>	<p>(1) Il semble que le premier coup de bas de la droite soit cité deux fois</p>
<p>48 v</p>		
<p>Eyn gefechte heisset dy schrankhute / das kumpt / aus dem orte / alzo das du den ort legst of dy erde / czu weler seiten du wilt und stellest dich do mete czum abesetzen / Ader is mag auch genant werden aus der <i>pforten</i> / wen eyner den ort gleich von sich neder stellet of dy erden / und von vorane denne eyner of in hewt ader sticht / zo vasse her ieme synen ort des swertes / mit dem als her keyn im of vert / mit dem abesetzen / und sla / im unden czum fu[e]ssen ader aben gleich czu wo her in am nehesten derreichen mag / und das ist auch etwas dem pfobenzangel gleich wen eyner umbermer alzo of vert und weder neder slet unden ader oben / wo her nur mag</p>	<p>Une <i>pièce d'escrime</i> est nommée <i>garde de la barrière</i>, laquelle provient de la pointe. Ainsi, tu places la pointe sur le sol, du côté que tu veux, et tu te postes de cette manière pour faire un <i>écarté</i>. Elle peut aussi être nommée <i>de la porte</i>. L'attaquant doit placer la pointe directement devant lui sur la terre ; et quand l'adversaire vient du devant sur lui en le taillant ou l'estoquant, il doit lui attraper sa pointe en remontant contre lui avec un <i>écarté</i>, puis le frapper en bas aux pieds (1), ou bien directement là où il peut l'atteindre au plus proche. Cette <i>pièce</i> est quelque peu similaire à <i>la binette</i>, car l'attaquant remonte constamment son épée et la redescend à nouveau en frappant en bas ou en haut, là où il préfère.</p>	<p>(1) "aux pieds" <=> aux jambes</p>
<p>49 r à 52 r</p>		
<p>BLANK</p>		
<p>52 v</p>		
<p>Wiltu weydenlich / czu eyne gehen / in schulfechten zo du schimpf / und ho[e]bscheit gerest treiben / So scho[e]te czum ersten dyn swert motticleich / Und valle czu hant in dy schrankhute czu beyden seiten / und su[e]che dy leger weylich / von eyner seiten of / dy ander / mit schreten / Dornoch kom in dy u[e]nderhengen / auch czu beyden seiten / mit schreten / Dornoch kom / in dy o[e]berhengen czu beyden seiten / mit schreten / Dornoch kom in dy thwer hewe / czu beyden seiten / mit schreten / alzo / wen du der egnanten gefechte eyns furest / czu eyner seiten / das du do / mete schreitest / fu[e]rest du is czu der linken seiten / zo secze den rechten fus vor / et eqt [<i>equaliter?</i>] / Und das volbrenge / wen du den czu ieme kumpst / zo treib denne etzwas redlichs / was do czu schimpfe tawg etc.</p>	<p>Veux-tu t'avancer à lui avec grâce pour le jeu ou l'escrime d'école, et veux-tu mener ton escrime correctement et joliment, alors dois-tu pour commencer brandir ton épée courageusement. Puis tombe tout de suite dans la porte de fer de chaque côté et cherche les gardes avec grâce d'un côté à l'autre en faisant des pas. Ensuite, viens dans les <i>suspensions</i> basses – également de chaque côté avec des pas –, puis va dans les <i>suspensions</i> hautes – de chaque côté avec des pas –, puis viens dans les coups <i>travers</i> – de chaque côté avec des pas. En outre, lorsque tu effectues les <i>pièces</i> susnommées d'un côté, fais en sorte que tu fasses des pas en même temps ; exécutes-tu [une <i>pièce</i>] vers le côté gauche, alors places d'abord le pied droit devant, et de même à [droite]. Fais cela quand tu viens à lui, puis accomplis bien ce qui convient au jeu.</p>	
<p>Und reme io liber / der obern / blossen den / der undern / und var im also ober dein gehilcze yn / Und gedenk der vorgeschrebenen lere / vor allen sachen / alzo das du den vorslag gewynnest / und als bald du den tust / zo tu</p>	<p>En outre, il vaut toujours mieux viser les <i>ouvertures</i> hautes plutôt que les basses ; ainsi passe-lui au-dessus de ta (1) garde. Pense à la leçon précédente : avant toute chose, tu dois <i>gagner le coup initial</i> ; et dès lors</p>	<p>(1) sans doute : "sa garde" ("sein")</p>

<p>czu hant den nochslag dornach an underlos und an zu[e]menu[e]ss / recht zam du sy mit eynander wollest tuen / ab is mo[e]glich were und treibe umbermer eyns noch dem andern rischlich und ku[e]nlich / ab eyns vele / das das ander treffe und vorgank habe / Und das io iener mit nichte czu slage kome /</p>	<p>que tu as fait cela, alors lance immédiatement le <i>coup d'après</i> sans attendre et sans atermoyer, comme si tu voulais les effectuer ensemble – si c'était possible – ; et fais toujours <i>l'un après l'autre</i> prestement et courageusement. Si l'un manque, le suivant touchera et aura priorité, ainsi l'adversaire ne pourra jamais <i>en venir</i> aux coups.</p>	
--	--	--